

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Сидорович Л. Н.

21.11.2018 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Моголина М. П.

21.11.2018 г.

МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРИЗМЕ

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 6 от 06.02.2018 г.

УДК 81=03(075.8)
ББК 81.2–7я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра межкультурной коммуникации УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 4 от 28.11.2018 г.);

Морозов А. В., завкафедрой межкультурной коммуникации УО «Белорусский государственный университет культуры и искусств», доктор филологических наук, профессор.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 3 от 24.10.2018 г.)

М74 Ширяева, Н. Н. Модуль 4. Перевод: аспекты перевода в международном туризме : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Н. Н. Ширяева– Электрон. дан. (0,8 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2019. – 113 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161917791 от 26.02.2019 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Модуль 4. Перевод: аспекты перевода в международном туризме».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-278-1

© Институт современных знаний
имени А. М. Широкова, 2019

Введение

Разработка и внедрение электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) по иностранному языку в процесс обучения способствует раскрытию творческого потенциала студентов, помогает решать такие актуальные проблемы, как профессиональная направленность всего учебного процесса, ориентация на активную самостоятельную работу студентов и их саморазвития.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» предназначен для организации процесса обучения на гуманитарном факультете, готовящего специалистов по межкультурной коммуникации по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Цель создания комплекса – дать необходимый минимум по дисциплине аспекты перевода в международном туризме, который поможет сформировать профессиональную компетенцию для осуществления переводческой деятельности в сфере международного туризма.

Актуальность создания ЭУМК обусловлена его профессиональной направленностью.

Ценность комплекса заключается в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

ЭУМК по дисциплине «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» соответствует требованиям к содержанию и уровню подготовки специалистов, сформулированных в Государственном образовательном стандарте для высших учебных заведений и на основе учебного плана института. Данный комплекс разработан в соответствии с рабочей программой по соответствующей учебной дисциплине для студентов 5 курса дневной формы обучения – с учетом реальных возможностей и потребностей и рассчитан на активную самостоятельную как аудиторную, так и внеаудиторную работу.

Теоретический и практический разделы ЭУМК позволят ознакомиться с материалами для:

- теоретического изучения учебной дисциплины;

- проведения практических занятий;
- переводческого анализа переводов;
- устного и письменного перевода сложных текстов различных типов и жанров и переводческим стратегиям.

Пояснительная записка

Отличительной чертой современного этапа развития общества является усиление взаимодействия и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс находит отражение в расширении политического, экономического, культурного обмена и прямых контактов между государственными институтами, экономическими организациями, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений между странами и народами делает особенно актуальным вопрос об обеспечении межкультурного взаимодействия, в осуществлении которого в условиях иноязычного общения важнейшая роль отводится переводчику как межкультурному посреднику. Поэтому перевод занимает центральное место в ряду специальных дисциплин, входящих в программу обучения. Курс аспекты перевода в международном туризме строится на основе требований теории перевода и имеет преемственные связи с другими дисциплинами. Он знакомит студентов с такими характеристиками первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования, а также готовит будущих специалистов в овладении навыками и умениями устного и письменного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения и ведет к значительному повышению уровня знаний иностранного языка. Изучение курса аспекты перевода в международном туризме обеспечивает реализацию принципа практической направленности обучения. Перевод – особый вид деятельности, направленный на языковое посредничество, т.е. на преодоление барьеров в человеческом общении, связанных с языковым разнообразием. Перевод – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и поэтому, будет являться новым единством, свойственным языку перевода. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в нем сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, традиции и установки. При рассмотрении вопросов, связанных с собственно технологией перевода, анализи-

руются различные способы описания процесса перевода, излагаются основы специальных теорий перевода. Решаются переводческие проблемы и способы их практического решения, вырабатываются умения определять типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования и является основной задачей данной дисциплины.

Целью учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» является формирование у студентов необходимой для их профессиональной деятельности переводческой компетенции в различных видах устного и письменного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода;

- обеспечить высококачественный устный и письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных культур;

- использовать известные приемы и пути решения переводческих задач;

- реализовать устный и письменный перевод в зависимости от поставленной цели.

- познакомить с видами информации, актуальными в контексте аналитико-семантической обработки текста;

- обучить методам аналитико-синтетического преобразования текста;

- выработать умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;

- научить правильному выбору стратегии перевода;

- сформировать моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика, способствовать преодолению стереотипного отношения к профессии и пониманию современных требований к профессии;

- стимулировать познавательную активность студентов, способствовать формированию и совершенствованию умений и навыков самостоятельно искать решения, выбирая при этом оптимальное решение и реализовывая его;

Эти цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

Образовательная цель обучения усному и письменному переводу заключается в профессиональном образовании обучаемых, в расширении их общего кругозора, формировании и развитии социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;

– повышение общего уровня образования и культуры студентов, расширение кругозора студентов на базе приобретенных знаний по изучаемому курсу, а также формирование их переводческой компетенции.

Развивающая цель обучения усному и письменному переводу заключается в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, потребности к познавательной деятельности и самообразованию.

Воспитательная цель в процессе обучения усному и письменному переводу состоит в формировании системы нравственных и эстетических взглядов, в воспитании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества.

Указанные цели определяют общие **учебные задачи** учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме», заключающиеся в формировании и совершенствовании у обучаемых практических умений и навыков:

– формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах устного и письменного переводов;

– ознакомление с технологией перевода;

– формирование умений предвидеть переводческие трудности;

– знать особенности языка и лексико-грамматические средства изложения;

– постоянно повышать языковую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания;

– уметь осуществлять переводческий анализ текстов различных стилистических форм;

– преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;

– осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с сохранением социокультурной составляющей текста оригинала.

Решение поставленных задач предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки определенных академических, социально-личностных и профессиональных *компетенций*.

Академические компетенции подразумевают:

– умение анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;

– умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических задач по переводческому анализу текста;

– умение осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для организации переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

Социально-личностные компетенции предполагают:

– способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;

– способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов;

– способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению своего общекультурного кругозора.

Профессиональные компетенции подразумевают:

- владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;
- знание основных способов достижения эквивалентности и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- умение применять методику подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;
- умение пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;
- владение навыками устного и письменного перевода специальных текстов.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ УСВОЕНИЯ учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме».

В результате освоения учебной дисциплины «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» студент должен

знать

- виды межъязыкового и межкультурного посредничества;
- способы организации адаптивного транскодирования;
- принципы смыслового свертывания текста;
- виды устного перевода;
- пути преодоления переводческих трудностей;
- основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при переводе;

- принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;
 - способы достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводах;
 - правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах;
 - стратегии решения переводческих задач в различных сферах и ситуациях межкультурного общения;
 - функционально-стилистические особенности и характеристики текстов русского и иностранного языков и их учет при переводе;
 - основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;
 - методику предпереводческого анализа текстов;
- уметь:**
- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
 - письменно переводить тексты по различным предметным областям;
 - осуществлять абзацно-фразовый последовательный (монологический и двусторонний) перевод выступлений, бесед, интервью;
 - преодолевать межъязыковые, межличностные и межкультурные барьеры в процессе перевода;
 - уметь преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
 - адекватно передавать прагматическую направленность текста оригинала при устном и письменном переводе;
 - передавать при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;
 - анализировать ошибки и погрешности, допущенные при письменном и устном переводах;

– быстро переключаться с одного языка на другой, как в плане восприятия текста, так и в плане репродуцирования.

Учебная дисциплина «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в рамках 9-го семестра обучения.

Учебная дисциплина «Модуль 4. Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» рассчитана на 148 часов, из них 74 часа практических занятий, 74 часа – самостоятельная работа.

Форма получения высшего образования – очная.

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине: 9 семестр – экзамен.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Перевод – один из видов человеческой деятельности. В современной лингвистике понятие деятельности (речевой деятельности) находит широкое применение при изучении речевых процессов. Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает. Любая деятельность возникает из потребности. Однако сама по себе потребность не способна управлять деятельностью субъекта до того момента, пока не будет определен предмет, овладение которым способно ее удовлетворить. В психологии этот предмет именуется предметом потребности или предметом деятельности. Потребность, направленная на определенный предмет (опредмеченная потребность), именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, в мысли. Поскольку именно предмет потребности придает деятельности направленность, сообщает ей необходимую определенность, отдельные виды деятельности следует различать в первую очередь по их предметам. Что же служит предметом потребности применительно к деятельности переводчика? Очевидно, что для ответа на этот вопрос необходимо сначала выяснить, какую потребность удовлетворяет перевод. Прежде всего, отметим очевидное, но крайне важное для наших дальнейших рассуждений обстоятельство: своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предназначенным ему обществом (общественным заказом). Продукт переводческой деятельности создается не под влиянием личных потребностей переводчика, а в соответствии с требованиями, которые относительно однообразны, устойчивы и носят социальный характер.

Общественное предназначение перевода

Как и всякий иной вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т.е. имеет свое общественное предна-

значение. Очевидно, что общественное предназначение профессиональной деятельности является ее важнейшей характеристикой, самым непосредственным образом определяющей ее сущность. Это, естественно, относится и к переводу. Итак, в чем заключается общественное предназначение перевода? Каковы его существенные черты, определяемые этим предназначением? Ответить на эти вопросы удобнее, отталкиваясь от сравнения перевода с другими видами языкового посредничества. Поэтому сначала рассмотрим, что представляют собой наиболее известные из них. Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того как эти несколько фраз произнесены. Такой вид перевода часто называют абзацно-фразовым переводом. Чаще всего переводчик находится непосредственно рядом с говорящим, поэтому может видеть мимику и жестикуляцию, что помогает правильно понять смысл сказанного. Однако иногда переводчик находится вне поля зрения аудитории, в кабине или за сценой, и воспринимает речь через наушники; и в этом случае возможность наблюдать оратора хотя бы издали очень важна.

Задача устного переводчика, переводящего последовательно, заключается в том, чтобы запомнить смысл значительного фрагмента текста и затем воспроизвести его на другом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но и по возможности стиль оратора, а также эмоциональную информацию, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Следовательно, такому переводчику необходимо иметь развитую память, умение на ходу ориентироваться в стиле, обладать некоторыми актерскими данными.

Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему. Переводчик имеет возможность изучить текст доклада, познакомиться со

специальной литературой по теме, составить тезаурус — списки слов по теме с соответствиями. Однако и в этом случае переводчик не застрахован от неожиданностей, потому что оратор может во время выступления сократить или расширить текст своего доклада, уклониться от темы или даже полностью изменить ее. Поэтому переводчику необходимо иметь навык психологической готовности к самому неожиданному повороту событий при переводе. Наиболее непредсказуемый характер имеет содержание дискуссии, которую приходится переводить переводчику практически на любой конференции. Неважно, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что, помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Поэтому переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, четко знать, как ему себя вести, что делать и что переводить в конфликтной ситуации.

Устный последовательный перевод может быть односторонним и двусторонним. Односторонний перевод предполагает, что переводчик переводит только с иностранного языка на родной, а с родного языка на иностранный переводит другой переводчик (как правило, носитель языка перевода). В современной международной переводческой практике этот вариант считается приоритетным. Двусторонний перевод означает ситуацию, когда один и тот же переводчик переводит все выступления и с иностранного языка на родной, и с родного на иностранный.

Отметим, что качество перевода с родного языка на иностранный и качество перевода с иностранного языка на родной несколько различаются. При переводе с иностранного языка на родной итоговый (переведенный) текст получается более связным, единым, правильным, чем при переводе на иностранный язык. Зато не исключены ошибки и недопонимание на этапе восприятия исходного иностранного текста, поскольку при самом высоком уровне знания иностранного языка все-таки воспринимается он не так полно и надежно, как родной. Напротив, при переводе с родного языка на иностранный, проблем при

восприятию не возникает (они возможны только в случаях плохой слышимости, дефектов речи у оратора и тому подобных субъективных причин); но в переведенном тексте возможны разного рода ошибки: грамматические, стилистические, лексические. Многие переводчики, и опытные, и начинающие, отмечают, что на иностранный язык им переводить легче, чем на родной. Это противоречит бытующему в среде непрофессионалов представлению о сложностях перевода: обычно считается, что на родной язык переводить легче. Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше иностранных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее.

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие фрагменты устного выступления (длящиеся 10-15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут). Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной записи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода. В умении так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие конференц-перевод, которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и

умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. У такой разновидности устного последовательного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста. При абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов. Второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого и существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает.

Важным профессиональным качеством переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Устная литературная норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится немалый срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки

(или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Письменный перевод

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему *фоновые знания* о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени мо-

жет быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков, то количество страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его по-

путная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, относятся: реферирование, пересказ и другие адаптированные переложения. Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

Адаптация

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация, прежде всего, заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация текста заключается также в упрощении образной системы.

Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

Стилистическая обработка

Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст. Например, сделать его менее громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

Авторизованный перевод и соавторство

Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства.

Выборочный перевод

Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

Резюмирующий перевод

Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно

сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего переводчику удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод, и, не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» перевод.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

Лексическое и стилистическое соответствие. Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль

оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Сегодня лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка. Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: kimono (англ.) – кимоно;
- аналоги: drug-store (англ.) – аптека;
- подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – крик кукушки: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;
- лакуны: clover-leaf (англ.) – автодорожная развязка в виде клеверного листа.

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, на-

звания произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1) национальные – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий;

2) региональные – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие;

3) интернациональные – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску;

4) локальные – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы;

5) микролокальные – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села.

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод. Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т.е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты.

Переводя какой-либо текст необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают

к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи.

Приемы и способы достижения адекватности при переводе

Лексические трансформации

Основные типы лексических трансформаций: формальные (переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование) и содержательные контекстуальные замены, такие как: конкретизация, генерализация, модуляция).

Переводческое транскрибирование – это способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ: *kleptocracy* -клептократия; транслитерация как способ передачи в переводе лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ: *absurdist*- абсурдист , , *Dorset* – Дорсет, *Campbell* – Кэмпбелл.

Калькирование («кальки» и «полукальки») – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ; калька (воспроизводятся все элементы оригинала в соответствующей форме): a *mission of good will* – миссия доброй воли; полукалька (наблюдается расхождение в форме): *brain drain* – утечка мозгов; словообразовательная калька (поморфемный перевод): *superpower* – сверхдержава; семантическая калька (заимствование переносного значения слова): *mouse* – мышка (компьютерная); фразеологическая калька (пословный перевод фразеологизма): *put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину.

Лексико-семантические (контекстуальные) замены – это способ перевода, лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть

выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа, таких как: конкретизация и генерализация, модуляция («смысловое развитие»).

Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением: *At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room.* – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением: *He visits me practically every week end.* – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Модуляция («смысловое развитие») – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы на основе определенного типа смежности или логической близости понятий, а именно: замена причины следствием или наоборот: *I don't blame them.* – Я их понимаю; *He's dead now.* – Он умер; метонимические замены; *What does Downing Street think?* – О чем думает английское правительство? перифраз: *My father is convinced they gave him the wrong baby at the hospital.* – Мой отец убежден, что ему в роддоме подменили ребенка.

Лексико-грамматические трансформации

Основные типы комплексных, лексико-грамматических трансформаций: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Антонимический перевод как лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением: *Nothing changed in my home town.* – Все осталось прежним в моем родном городе. *She is not unworthy of your attention.* – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Экспликация («описательный перевод») как лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объ-

яснение этого значения на ПЯ: *Senator Jackson was a hardliner in politics* – Сенатор Джексон был сторонником жесткой линии в политике. Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале: *Him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years* – Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтораста лет.

Технические приемы перевода, сопровождающие лексические и лексико-грамматические трансформации

Технические приемы перевода – это преобразования, нарушающие формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающие достижение более высокого уровня эквивалентности; наиболее общие и широко распространенные технические приемы, сопровождающие лексические трансформации: прием лексических добавлений, прием опущения лексических единиц, прием перестановки лексических единиц («транспозиция»), прием местоименного повтора; прямое включение («иноязычное вкрапление»), целостное преобразование. Прием лексических добавлений – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала: *gun licence* – удостоверение на право ношения оружия. Прием опущения лексических единиц – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте: *The government resorted to force and violence.* – Правительство прибегло к насилию. *About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie.* – Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник. Прием перестановки лексических единиц («транспозиция») – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода: *Even today, after twenty centuries of Christian Enlightenment, half man's family goes hungry.* – Даже сегодня после двадцати столетий просвещенного христианства половина рода человеческого голода; *An international accord*

would mark a decisive return of politics to the scene. – Достижение международного соглашения будет означать решительное возвращение на сцену политики.

Прием местоименного повтора – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение: *The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by the Security Council.* – Атлантический пакт никогда не был представлен на рассмотрение Совета Безопасности и не был им санкционирован.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение: *(A client to the clerk) – May I ask one more question? – Go ahead.* «Можно задать Вам еще один вопрос?» – «Я Вас слушаю»; *If we do so, it will become the wave of the future by the force of example.* – Если нам это удастся, то сила примера породит цепную реакцию.

При переводе с русского языка на английский следует помнить о том, что в английских предложениях существует определенный порядок слов, все члены предложения могут быть выражены различными частями речи и должны занимать свои места в предложении.

В английском предложении может быть и обратный порядок слов (инверсия), когда сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи, когда подлежащее выражено существительным в английском языке.

Обратный порядок слов может быть в придаточной части условных предложений, если отсутствует подчинительный союз. В таком случае перед подлежащим стоит только модальный или вспомогательный глагол.

Обратный порядок используется в английских предложениях с оборотом *there is/are.*

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицания в предложении. В английском предложении отрицание может быть передано частицей *not* при сказуемом, употреблением одного из отрицательных местоимений *no* – никакой (*nobody*), *no one* – никто, *nothing* –

ничто, ничего, отрицательных наречий *never* – никогда, *nowhere* – нигде, никуда и отрицательного союза *neither... nor* – ни... ни. В английском предложении обычно используется одно отрицание, в русском предложении отрицаний может быть несколько:

Никто никуда не пойдет, пока не перестанет дождь. – *Nobody will go anywhere until it stops raining.*

В английском предложении обязательно должно быть подлежащее. В английских безличных предложениях употребляется формальное подлежащее, выраженное местоимением *it*:

Холодно – *It is cold.*

Если лицо мыслится неопределенно, в английском предложении в качестве подлежащего используются местоимения *one* и *they*:

Нужно быть осторожным... – *One should be careful.*

При переводе с одного языка на другой большое значение имеет правильное использование знаков препинания. В каждом языке существуют свои правила пунктуации, о чем многие забывают при переводе и попадают под влияние правил пунктуации другого языка. Так, например, в русском языке запятая ставится автоматически перед «что», «который», «когда» и т. д. В английском языке запятые и другие знаки препинания ставятся не на грамматической, а на семантико-стилистической основе. В английском языке можно иметь любое количество «which» и «when», «what» и т. д. без единой запятой перед ними и с запятыми.

В русском предложении перед *что* стоит запятая, а в английском перед *that* запятая не ставится.

В русском языке кавычки открываются внизу, а закрываются вверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся вверху (пунктуационная интерференция переходит в конвергенцию).

В заключение можно сказать, что грамматические нарушения при переводе могут привести к грамматическим отклонениям от норм языка, на который делается перевод, к грамматической интерференции и искажению смысла.

В тексте перевода должно быть передано все содержание оригинала. При анализе оригинала переводчик *последовательно* уясняет все уровни содержания оригинала от уровня языковых знаков вверх до уровня цели коммуникации. Затем, перейдя к использованию языкового кода ПЯ (т.е. к самому процессу перевода), переводчик проходит всю иерархию уровней в обратном направлении.

Сначала переводчик старается установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка и следит за тем, чтобы избранный вариант не противоречил содержанию более высоких уровней. При невозможности установить отношения эквивалентности на уровне знаков языка переводчик переходит на следующий уровень и т.д. Попутно переводчик проверяет, не определяет ли каждый уровень содержания окончательный вариант перевода.

Эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода – установить максимальную степень эквивалентности на каждом уровне.

Пять видов смысловых отношений между переводом и оригиналом

1. В оригинале и переводе отсутствуют совпадающие элементы, но есть одно общее: выводы, которые может сделать Рецептор из всего сказанного. Эквивалентность такого типа основывается на тождестве целей коммуникации.

Сохранение цели коммуникации имеет первостепенное значение при переводе.

2. В исходном тексте и тексте перевода содержится разная лексика и грамматика, разные глубинные категории, но общность состоит в то, что между ними присутствует прямая логическая связь, позволяющая судить о единстве ситуации. Например:

He answered the telephone. – Он снял трубку.

3. Сохраняется и сама ситуация, и цель коммуникации. В пределах этого способа описания могут варьироваться лексика, грамматика и отдельные признаки сообщения. Основой эквивалентности на уровне сообщения является тождество описываемой ситуации:

London saw a cold winter last year. – В Лондоне зима была холодная в прошлом году.

В основе вариативности сообщения лежат внелингвистические факторы. Сообщения, описывающие одну и ту же ситуацию, могут отличаться друг от друга количеством признаков, характером связей между отдельными частями сообщения, порядком следования этих частей и стилем.

4. Эквивалентность на уровне высказывания.

Синтаксическая структура, порядок следования элементов в высказываниях могут быть различны, но сохраняется и цель коммуникации, и способ описания ситуации, и общий смысл высказываний. Например:

I am cold. – Мне холодно.

The bed was not slept in. – В кровати никто не спал.

Английские герундиальные, инфинитивные, причастные обороты невозможно перевести без изменения синтаксической структуры:

He doesn't mind your joining our group. – Он не против того, чтобы вы присоединились к нашей группе.

5. Эквивалентность на уровне языков знаков.

Основной единицей этого уровня признается слово. Достаточное число переводов обнаруживает максимальное совпадение содержательных слов. Идентификация одного и того же денотата всегда осуществима при переводе. Любой денотат – это элемент объективно существующей реальности, который может быть назван знаками любого языка. Если в языке отсутствует название для определенного явления или предмета, его можно создать при помощи нового знака или сочетания нескольких имеющихся в языке знаков.

Способы идентификации денотата могут быть разными. Предмет в языке можно назвать нарицательным существительным, именем собственным или ме-

стоимением. Как правило, при переводе указание на денотат дается тем же способом, как и в оригинале:

Martin stood at the door. – Мартин стоял у двери.

Отношения эквивалентности при переводе могут устанавливаться между классами денотатов различного объема. Например, в английском языке слово *thing* может использоваться для указания как на одушевленные, так и неодушевленные предметы. При переводе существительных такого типа для достижения эквивалентности приходится использовать прием конкретизации.

Вывод: эквивалентность текстов оригинала и перевода выражается в возможно максимальной равнозначности на каждом уровне их содержания.

Текст перевода может быть эквивалентным тексту оригинала в большей или меньшей степени. Обязательной для всех видов перевода является максимальная эквивалентность цели коммуникации.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия переводчиком интуитивных решений, в ряде случаев, основываясь на этимологии номинаций.

Художественный текст охватывает все жанровое разнообразие художественной литературы. Он имеет две взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействия и эстетическая. Существенное значение приобретает форма подачи материала. От того, в какой форме отражено содержание текста, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя.

В художественных текстах используются единицы и средства всех стилей, которые, включаясь в новую систему литературы, приобретают иную для себя функцию: эстетическую.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей

стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что, прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Ему следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т. е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность. Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Описание видов упражнений для подготовки к устному и письменному переводу

Упражнение 1. «Эхо-повтор»

Это упражнение называют также теневым повтором (англ., shadowing). Аудиотекст, нужно повторять, отступая на 1-2-3 слова. Сначала текст звучит на родном языке, затем – на иностранном. Начинать лучше всего со связного текста, несколько сложнее делать эхо-повтор на перечислении чисел или отдельных слов (например, список специальных слов туристической тематики). Когда медленный темп освоен, можно переходить к эхо-повтору текстов с варьирующим темпом. Задача – следовать темпу оратора, не догоняя его и не отставая от него. Каждому студенту здесь придется решать свои, индивидуальные проблемы: кому-то будет трудно успевать за темпом, студент с повышенной речевой реактивностью будет проговаривать слова слишком быстро и догонять оратора, кто-то не сможет работать стабильно и долго. Поэтому очень желательны индивидуальные тренировки с голосом преподавателя. Эхо-повтор с голоса, однако, имеет один недостаток: речь «оратора» и речь «переводчика» не расчленены, смешиваются в звучании, что создает психологические трудности, поэтому основная масса упражнений этого рода должна выполняться на основе аудиоматериала, который подается через наушники.

Упражнение 2. «Прогнозирование»

Все упражнения этого типа представляют собой восполнение недостающих компонентов структуры предложения или текста. Прогностические навыки необходимы будущему переводчику по двум причинам. Во-первых, они нужны в тех случаях, когда речь подается переводчику с купюрами: из-за сбоя в работе аппаратуры, по вине оратора (например, докладчик отвернулся от микрофона); или переводчика отвлекли, и он воспринял не весь текст. Во-вторых, навыки прогнозирования нужны, чтобы догадаться, какой текст последует за услышан-

ным, так как переводчик вынужден переводить, не дождавшись завершения синтаксической или логической структуры.

Упражнения на прогнозирование можно разделить на два типа:

Тип 1. Восполнение купюр

Для этого в тексте, который подготовил преподаватель, намеренно убираются отдельные слова или словосочетания. Затем студенты слушают текст и восполняют пробелы — сначала без перевода. Начинать, как обычно, рекомендуется с самого простого, то есть с текста на родном языке:

1. Стимулы в туризме зависят от...связей между принимающей...и местом, откуда приезжают туристы.

2. Основной контингент добровольцев не молодежь, а ... которым за срок.

3. Пять лет – срок... но сделать за это время можно многое.

4. Результаты...очень важны для улучшения туристской политики.

Тип 2. Завершение структуры

Задача — завершить начатую фразу. Прогнозирование в этом случае одностороннее, опорой служит только предшествующий контекст. Завершенный может быть несколько, одновременно активизируются знания на определенную тему, а также закрепляется навык сохранять логику высказывания:

1. Культурное наследие принимающей туристов страны...

2. После воссоединения Германия столкнулась с...

3. Даже если экономика и экология непримиримы, они все равно...

4. Из каких составляющих состоит туристская цепь в...

Свои версии один за другим могут высказать несколько студентов.

Овладение отобранным содержанием возможно с помощью особых приемов и упражнений. Разработка комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу осуществлялась в соответствии со следующими принципами: принципом поэтапного формирования переводческих знаний, навыков

и умений; принципом доступности; принципом постепенного нарастания трудностей.

Учитывая компонентный состав и структуру профессиональной переводческой компетенции, а также последовательность овладения переводческими навыками и умениями, обучение устному двустороннему переводу предлагается проводить в два этапа. В течение первого этапа необходимо совершенствовать ранее сформированные коммуникативные навыки и умения с целью подготовки студентов к предстоящей переводческой деятельности в профессиональной сфере. Развивать и формировать переводческие навыки и умения, входящие в базовый компонент профессиональной переводческой компетенции. Целью второго этапа является совершенствование навыков и умений устного двустороннего перевода, составляющих технологический и профессионально-личностный компоненты профессиональной переводческой компетенции. Основой для выполнения упражнений являются навыки и умения, сформированные при выполнении упражнений первого этапа.

Первый этап. На этом этапе предлагается выполнить 5 блоков упражнений. Тематика текстов, сферы и ситуации общения и перевода для данного этапа упражнений разнообразные и касаются не только профессиональной области. Упражнения выполняются в разных комбинациях использования родного и иностранного языков.

Первый блок включает в себя следующие упражнения: упражнения, направленные на совершенствование коммуникативных умений в устной диалогической речи. Особое внимание уделяется аудированию как одному из важнейших компонентов процесса первичного восприятия сообщения при устном переводе. Для совершенствования коммуникативного умения в аудировании инструкции к упражнениям следующие:

«Послушайте ряд слов. Определите в каждом ряду слово, не связанное с остальными словами ряда».

«Послушайте несколько дефиниций. Запишите названия явлений, соответствующих данным дефинициям».

Следующие упражнения направлены на совершенствование коммуникативных умений в устной монологической и диалогической речи, поскольку, выполняя устный двусторонний перевод, переводчик, зачастую, переводит диалог двух собеседников. Развитие данных умений как наиболее сложного вида речевой деятельности требует дополнительной работы на базе специфического для данного курса языкового материала. Упражнения рассчитаны в основном на введение и закрепление языкового материала, а также на поэлементную отработку речевых и некоторых переводческих навыков. Необходимо, чтобы студент владел как монологической, так и диалогической устной речью. Упражнения носят условно-речевой и речевой характер. Инструкции следующие: «Расспросите своего коллегу о том, насколько он информирован по теме прослушанного сообщения, обменяйтесь мнениями».

«Подготовьте монологическое выступление по проблеме, затронутой в прослушанном тексте».

«Послушайте диалог. Перескажите его как можно подробнее».

«Инсценируйте следующие микродиалоги»

«Видоизмените микродиалоги, заменив выделенные слова словами, данными в скобках».

Упражнения такого типа направлены также на порождение речевого произведения, необходимого при порождении переводного текста. Поскольку переводчик в реальности переводит в двустороннем режиме, рекомендуется выполнять такие упражнения, как на материале английского, так и русского языков, совершенствуя одновременно навык переключения.

Второй блок упражнений направлен на формирование и совершенствование терминологических навыков и умений. Они выполняются как на материале английского, так и русского языка.

«Назовите синонимы следующих слов: damage, rise, propose».

«Укажите возможные сочетания слов первой группы со словами второй группы: Mediterranean, income, plan».

Полученные словосочетания переведите».

«Переведите словосочетания, обращая внимание на многозначность глагола «take». Употребите словосочетания в предложениях».

Совершенствование коммуникативного умения в аудировании и формирование речевого терминологического умения рекомендуется осуществлять при помощи условно-речевых упражнений. Упражнения такого типа следует выполнять как на материале английского, так и русского языков. Инструкции следующие:

«Послушайте текст. Запишите услышанные термины, поясните их с помощью описательных оборотов на английском языке».

Сначала такие упражнения следует выполнять с изолированными словами и словосочетаниями, а затем необходима работа с текстом, которая способствует дальнейшему совершенствованию навыков узнавания и воспроизведения звукового образа слов. Таким образом, укрепляются связи между зрительным образом слов и их значениями.

Выполнение упражнений третьего блока способствуют формированию и совершенствованию речевого навыка переключения.

Упражнения этого типа выполняются, чередуя языки (английский и русский), в пределах одного упражнения. Инструкции следующие:

«Переведите предложения, используя словосочетания tourism demand, developments in tourism, the tourism destination».

«Запишите после прослушивания названия официальных должностей по-русски / по-английски. Прочтите Ваши записи по-английски / по-русски».

«Послушайте называемые по-английски/по-русски топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски / по-английски».

От переводчика требуется знание речевого этикета, в который входит помимо прочего способ обращения к лицу в зависимости от его титула и звания, а также четкое наименование его должности.

Упражнения четвертого блока способствуют совершенствованию тексто-конвенционального умения. Для упражнений используются тексты различных типов, например: рекламное объявление, деловое письмо, тексты туристи-

ческой тематики, публичная речь и т.д. Кроме того, выполняя эти упражнения можно проконтролировать адекватность понимания студентами услышанного текста, то есть сформированность умения в аудировании, а также совершенствовать навык переключения.

«Объясните, по какому поводу написаны эти письма. Составьте текст письма-приглашения самостоятельно по-английски».

«Переведите устно. Запишите перевод текста, опираясь на ключевые слова. Воспроизведите устно текст публичного обращения полностью».

При выполнении блока упражнений пятого блока, способствующих формированию умения девербализации, переводчику следует учиться концентрировать свое внимание, выделять прецизионные слова, а затем пересказывать/переводить текст. Эти упражнения развивают и смысловую память, и умение импровизировать.

«Послушайте внимательно диалог. Послушайте диалог вторично, укажите, какое утверждение соответствует содержанию диалога».

«Послушайте внимательно текст. Закончите предложения в соответствии с содержанием текста».

На втором этапе обучения устному двустороннему переводу необходимо выполнить упражнения следующих пяти блоков.

1. Блок упражнений по мнемотехнике. Данные упражнения способствуют развитию кратковременной памяти и помогают в освоении основных приемов запоминания, что является важным для обучения устному двустороннему переводу.

«Послушайте и повторите».

«Послушайте и переведите на английский/русский язык».

В процессе выполнения этих упражнений совершенствуется также навык переключения. Однако рекомендуется выполнять данные упражнения сначала на материале русского языка, и лишь затем возможно чередование языков в пределах одного упражнения. Целью данных упражнений является не только тренировка памяти, но и логические операции. Перед студентами ставится условленная задача.

«Послушайте и воспроизведите письменно/наизусть».

«Послушайте ряд чисел. От каждого из них отнимите 10, полученный результат переведите (произнесите по-английски) на русский язык».

В данном упражнении перед студентами ставится задача правильного русифицированного произнесения английских названий, соответственно, русских – по правилам английской произносительной нормы.

«Послушайте ряд слов. Запишите услышанные топонимы. Прочтите Ваши записи по-русски».

2. Следующий блок упражнений направлен на формирование и совершенствование навыка выделения ключевых слов (участков текста).

«Послушайте текст. Подготовьте пересказ того раздела текста, где говорится об особенностях развития туристического направления».

3. Упражнения этого блока формируют и развивают переводческое умение речевой компрессии, то есть умение передачи исходного текста в более компактной форме.

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и запишите его сокращенный вариант».

«Воспроизведите фрагмент текста максимально точно и озаглавьте текст».

4. Упражнения данного блока направлены на формирование и совершенствование навыка речевых преобразований и умения применять комплексные виды трансформаций.

«Переведите с английского языка нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало нормам русского языка».

«Выделите случаи, где потребовались существенные трансформации (отступления от семантико-структурного подобия оригиналу)».

«Сделайте перевод текста при его однократном прослушивании».

«Переведите на слух следующий диалог в быстром темпе».

5. Данный блок упражнений направлен на совершенствование одного из вспомогательных общеучебных умений, а именно, умения пользоваться справочной литературой и словарями.

«Переведите устно с листа. Значение неизвестных вам слов, понятий и терминов выясните по словарю».

В соответствии с предложенной в данной работе структурой профессиональной переводческой компетенции и ее компонентным составом оценить сформированность вышеназванной компетенции можно следующим образом:

1. Сформированность базового компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по следующим показателям:

а) содержательное соответствие. Этот показатель характеризует процессы восприятия, понимания исходного текста и передачу его основного содержания в тексте перевода. Понятие «содержание» относится к тексту в целом и к его относительно законченным частям (высказываниям, группам высказываний). Степень сформированности данного компонента профессиональной переводческой компетенции мы выявляли путем сопоставительного анализа исходного и переводного текстов. Таким образом, при рассмотрении данного критерия необходимо учитывать единицы фактической информации (смысловые блоки);

б) терминологическое соответствие. Этот показатель характеризует процесс восприятия, понимания термина (терминологического словосочетания) в исходном тексте и передачу его в переводном тексте.

2. Сформированность технологического компонента профессиональной переводческой компетенции следует оценить по показателю степени структурно-семантического соответствия. По этому показателю может оцениваться степень структурно-семантической близости текста перевода к тексту оригинала при наличии соответствия регулятивного воздействия исходного и переводного текстов.

3. Сформированность профессионально-личностного компонента необходимо оценить на основе наблюдений за поведением обучаемых в процессе выполнения перевода, то есть за соблюдением обучаемыми в процессе перевода

морально-этических норм поведения переводчика, качествами речи переводчика, таких как линейность, артикуляционная чистота, комфортная интонация.

Обучение устному двустороннему переводу предполагает коммуникативно-речевую направленность, когда практическая цель – перевод, то есть в данном случае, переведенный текст и средство достижения цели – перевод, то есть переводческая деятельность, выступают в единстве.

Содержание обучения может быть освоено с помощью комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу основанного на принципах: поэтапного формирования переводческих навыков и умений, принципе доступности; принципе постепенного нарастания трудностей, принципе повторяемости.

Компоненты содержания обучения устному двустороннему переводу включают в себя: языковые знания, профессиональные знания, знания о переводе, культурологические знания, переводческие навыки и умения, тексты, темы, ситуации профессионального общения.

Овладение содержанием возможно с помощью особых приемов и упражнений. Разработка комплекса упражнений для обучения устному двустороннему переводу осуществлялась в соответствии со следующими принципами: принципом поэтапного формирования переводческих знаний, навыков и умений; принципом доступности; принципом постепенного нарастания трудностей

Сложность двустороннего перевода состоит в том, что переводчику необходимо уметь быстро переключаться с одного языка. Тексты, приведенные ниже, предназначены для развития навыков двустороннего перевода.

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые стандарты?

A: Phoneticians refer to Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as the standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken

by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and its being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than to Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Q: You were GAZ chief engineer in Soviet times and now you are heading sales and marketing. Was it difficult to turn into a salesman?

A: Конечно, сложно. Я всю литературу – Карнеги, Якокку – прочитал и, в конце концов, получил представление, что это такое.

Q: Решение о расширении НАТО на Восток вызывает ожесточенные споры. Насколько они оправданы, по вашему мнению?

A: Indeed, NATO's decision to invite the Czech Republic, Hungary, and Poland has intensified the debate on both sides of the Atlantic about the merits of the expansion and the overall purpose of NATO itself. Most often the claim is that the alliance, created primarily as a defense organization of Western democracies against the Soviet Union, has lost its meaning. The opponents of expansion argue that NATO needs to redefine its mission, and that the expansion will be too costly and will cause a new division of Europe.

Q: Разве мир и Европа станут более безопасными?

A: The main problem with such arguments is that you tend to see NATO as a military organization. In reality, NATO is and always has been a defense pact of nations sharing the same democratic values. It has never pursued offensive military objectives or tried to project the military might of the Western world beyond its borders, to deter possible military threats through collective defense.

Q: Но теперь ведь не существует главного противника альянса.

A: Why should NATO be outdated just because the Soviet Union has collapsed? That NATO currently doesn't have one main, visible enemy does not mean that Western democracies are now free from an outside threat, or that they will not be threatened in the future. Maintaining a defense alliance that will become truly active only if a member-state were attacked is a basic right that need not be questioned.

Q: Mrs Tokareva, you are famous and beloved bestselling writer. Your books sell by the million, even now.

A: Завидую. Я завидую людям, наделенным талантом жить. Есть у меня две подруги. Встали утром, откинули волосы со лба и начинают талантливо жить. Во сто раз талантливее меня!.. У меня полдня выедает потребность писать. Я работаю до двух часов дня. А они за это время успевают съездить на базар, причем – сами за рулем, купить всего на свете, приготовят потрясающую еду... Я же ем, что придется.

Q: When did you start having the feeling that you can put word after word and come up with nice and highly readable stuff?

A: Еще в школе. В классе, наверное, в девятом. Я сидела и писала романы. И учительница по литературе – очень строгая, даже отличницы не могли получить у нее пятерку – ставила мне за сочинения пять. Еще помню, в двенадцать лет мне мама прочитала Чехова, «Скрипку Ротшильда», и это повернуло во мне какой-то ключик. Как мне теперь кажется, это было, конечно, с самого начала заложено, как в компьютер информация закладывается. Я родилась с дискетой писательницы, а Антон Павлович нажал нужную кнопку.

Q: Real fame came to you rather early, at the tender age of 27, when your first short story saw the light at last. It was called “A Day Without Lying” and became an instant hit. So can we say that you became famous?

A: Так. Я «поехала» на этом рассказе почти всю жизнь. Даже после того как написала сценарии «Мимино» и «Джентльменов удачи», меня все равно встречали как автора «Дня без вранья». С тех пор я счастлива, когда работаю. Когда заканчиваю, даже не перечитываю. И в душе нет радости, но есть осознание сделанного дела. Думаю, оно сравнимо с чувством пахаря, возвращающегося домой с поля. Мне кажется, пахарь должен чувствовать что-то похожее.

Переведите интервью

Вопрос: Что для вас сложнее – переводить с английского на русский или наоборот?

Ответ: Мне проще переводить с русского на английский, так как в этом случае то, что я не пойму говорящего, исключено. Мой родной язык – русский, поэтому проблем с пониманием здесь не существует. Когда же я перевожу с английского, может случиться так, что я чего-то не расслышу или кто-то будет говорить на диалекте, что тоже может несколько осложнить понимание.

Вопрос: Что важнее при переводе – знания языка или понимание темы и культуры страны, которую представляет говорящий или автор текста?

Ответ: Я бы сказал, что важно и то и другое. Без знаний языка вообще невозможно хорошо переводить. Им нужно просто отлично владеть. Но и без страноведческих знаний и понимания предмета, о котором идет речь, тоже практически невозможно все понять и должным образом перевести. Это и называется межкультурной коммуникацией. Тут также нужно учитывать культурные особенности и иногда понимать, что за произносимым кроется определенная культурная специфика.

Вопрос: Что бы вы посоветовали молодым людям, желающим изучать иностранный язык?

Ответ: Я бы посоветовал им как можно больше читать. Не только на изучаемом языке, хотя это, конечно, тоже, но и на родном и читать о чем угодно.

Если в будущем они хотят стать хорошими устными переводчиками, то нужно интересоваться практически всеми областями знания и хотя бы немного разбираться в большинстве из них. Без любознательности, без стремления узнать что-то новое это не получится. Поэтому мой совет звучит так: читайте как можно больше. Сейчас для этого есть все возможности.

***Задание:** Переведите текст с русского на английский*

Туризм серьезно угрожает экологии Земли

Быстрое развитие туризма угрожает экологии планеты, особенно бедных лишенных возможности вкладывать серьезные в сохранение окружающей среды. Как сообщает ИТАР-ТАСС, с таким предупреждением выступили эксперты Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП), штаб-квартира которой находится в столице Кении.

За последние десятилетия количество туристов в районах, важных для сохранения биоразнообразия Земли, возросло вдвое, говорится в докладе, подготовленном ЮНЕП. При этом число посещающих Лаос, например, возросло в 20 раз, Южную Африку – в пять, Бразилию – в три. Ожидается, что к 2020 году количество туристов увеличиться еще в два раза и достигнет почти 1,5 млрд. в год. Между тем, в 1950 году цифра составляла лишь 25 млн.

«Очевидно, что туризм может принести как пользу, так и зло», – прокомментировал публикацию доклада исполнительный директор ЮНЕП Клаус Топфер. Сейчас туризм дает 11 % мирового ВВП, а в 37 развивающихся странах служит источником наполнения госбюджета. Вместе с тем при хаотичном развитии отрасль загрязняет окружающую среду, уничтожает природные ресурсы и ведет к насильственному изменению уклада жизни коренных народов, отмечается в документе.

Резюмируйте сообщение, пользуясь записями

Если остановиться на улице Осло первого встречного и спросить у него, что значит быть норвежцем, вы непременно услышите слово «кус» (kos). Этот ла-

коничный термин не имеет точного эквивалента в русском языке и означает чувство душевного спокойствия и тепла, возникающее, когда человек разделяет маленькие радости жизни с дорогими ему людьми. В этом слове – вся Норвегия. Если вам нужны шумные вечеринки и перформансы, это место не для вас. В Норвегии путешествуют и гуляют в парках, едят вафли в форме сердца, пьют кофе в модных кафе и дышат воздухом.

Практически все начинают знакомство с Осло с Центрального вокзала. От него легко добраться до главной достопримечательности столицы – оперного театра, построенного на берегу залива Осло-Фьорд.

Выйдя с вокзала в город, найдите улицу Карла Юхана, которая расположена немного левее главного входа. Это уютная пешеходная улица напоминает множество других: здесь уличные музыканты играют на гитарах, люди покупают мороженое и приятные мелочи. Улица Карла Юхана выведет вас прямо к Королевскому дворцу – месту жительства короля Норвегии Харальда V. Скромное здание в спокойном неоклассическом стиле удивит тех, кто привык к помпезному барочно-рокайльному богатству дворцов августейших особ. Сдержанность во всем – чуть ли не главная черта жителей этой страны, и именно с нее начинается постижение внутреннего состояния. Здесь главное не то, как хорошо живешь лично ты, а то, как охотно ты делишься своим достоянием с согражданами. Парк вокруг королевской резиденции с приходом весны открывается для свободного посещения.

После заката, когда на улице становится прохладней, самое время посетить особое место, известное только местным жителям и крайне редко посещаемое туристами.

Посещение Национального музея искусства, архитектуры и дизайна, в галерее которого, кроме работ Пикассо, Моне и Ренуа, можно увидеть знаменитую картину Эдварда Мунка «Крик». А экскурсия в знаменитый Музей кораблей викингов станет отличной кульминацией этого дня и для любителей сериала «Викинги» и ценителей истории в равной степени.

Задание: Выполните двусторонний перевод

An Interview with Bill Gates, President of Microsoft

– Считаете ли Вы, что наступит время, когда будет желательно и даже необходимо иметь единый всемирный язык, и произойдет ли это, в частности, благодаря дальнейшему развитию сети Интернет?

– Because the Internet makes the world a smaller place, the value of having a common language is greatly increased. This enhances the importance of English as a second language. I don't, however, expect English to replace or even diminish any of today's primary languages. From a technical standpoint, there is no reason that English works better than other languages on the Internet. A 13 technology called «Unicode», which can represent every character in every written language, is now used in the leading Web browsers.

– Возможен ли адекватный компьютерный перевод и если да, то когда? И как Вы оцениваете качество перевода, сделанного на основе существующих программ? Можно ли полагаться на него для работы с важными документами?

– Someday software will translate both written and spoken language so well that the need for any common, second language could decline. That day is decades away, though, because flawless machine translation is a very tough problem. Software that does inelegant but often useful translations already exists. Web pages translated with software of this sort can be understood surprisingly well if all you're trying to do is figure out what product is being offered or get a sense of what is being discussed. But if you're trying to negotiate a contract or discuss a scientific discovery where subtleties matter, today's translation software is all but useless. Count on English to remain valuable for a long time as a common language for international communication.

– Многие выражают опасения, что использование в Интернете в основном английского отрицательно сказывается на других языках и культурах. Не отражается ли, по Вашему мнению, это на национальной самобытности? Не вызовет ли это неприятие, даже ненависть?

– I understand the concern some people have that the Internet's heavy reliance on content from English-speaking countries may undermine other cultures. Fortunately, the Internet also allows ethnic values to be reinforced. It will enable French, Greek, Italian, Chinese and other ethnic communities, dispersed around the globe to celebrate and reinforce their heritage, for example. The Internet will allow even small ethnic groups to collect and pass on their cultural traditions, as students at a Muckleshoot Indian tribal school are beginning to do in my home state of Washington.

Задание: Выполните перевод с листа.

A SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings

then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Navy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

***Задание:** Выполните перевод текста с листа.*

The Hegemony of English and Strategies for Linguistic Pluralism: Proposing the Ecology of Language Paradigm

Yukio Tsuda

Professor, Graduate School of International Development

Nagoya University, Aichi, 464-01, JAPAN

One of the most important tasks that we scholars ought to achieve is to discover a question out of the taken-for-granted knowledge in the existing reality. The question I want to raise in this paper is concerned with the use of English which is very much taken for granted in international communication today. Speaking from the non-English-speaking perspective, I believe the use of English should not be taken for granted, but it should be examined as a problem of linguistic hegemony. It is evident that English is the de facto international language of international communication today, but it is also evident that the dominance of English today causes not only linguistic and communicative inequality but also the feelings of anxiety and insecurity especially on the part of the non-English-speaking people in a rapidly globalizing world in which English dominates extensively. Thus, there is a need to propose a paradigm for counterattacking the Hegemony of English so that linguistic and cultural pluralism will be secured.

In this paper I want to achieve two goals. One is to raise the problem of the Hegemony of English by discussing the two aspects of it, namely, neocolonialism and globalism. The other goal is to discuss what I call "The Ecology of Language Paradigm" as a counter-strategy to the Hegemony of English in order to find some implications for the building of a more equal international communication and linguistic pluralism. Addressing the problem of linguistic hegemony is crucial to the development of human and cultural security.

1. Dominance of English as Neo-colonialism

It is often said that English is the most widely used language for international and intercultural communication. A number of linguists, in fact, report on the global spread of English, indicating the dominant status of English as the most prevalent language of today. Ammon, for example, points out the dominance of English by providing some statistics about the dominance of English. According to him, English has the greatest number of speakers reaching as many as 1.5 billion people; English is designated as official languages of as many as 62 nations; English is the most dominant language in scientific communication with 70-80 percent of academic publications being published in it; English is the de facto official and working language in

most international organizations; English is the most taught foreign language across the world.

English is indeed the most dominant language and operates as a common medium for international communication.

However, because it is the most dominant, English is also the "hegemonic" and "neocolonialist" language, creating not only the structure of linguistic and communicative inequality and discrimination between speakers of English and speakers of other languages, but also indirect rule over many aspects of their lives.

The use of English has been taken for granted in most international interactions, and it has almost never been called into question. In the English-dominated Western academic community, the use of English has never been perceived as the problematic, as far as I know. Strangely enough, international and intercultural communication studies are quite indifferent to the dominance of English, while Socio linguistics centers on the objective description of the spread of English and thus legitimates the function of English as an international language.

Задание: Сделайте переводческий анализ текста и выполните письменный перевод.

TOURISM – MYTHS AND REALITIES

In a world of change, one constant in the last thirty years had been the sustained growth and resilience of tourism both as an activity and economic sector. This has been demonstrated despite the ‘shocks’ of ‘911’, the bombing of a major Asian tourism destination – Bali, SARS (severe acute respiratory syndrome) and the second Iraq war. Nonetheless, the events of ‘911’ have accelerated changes in consumer behavior; changes which are making an impact on travel patterns around the world. In 2003, the World Travel and Tourism Council (WTTC) demonstrated the tremendous scale of the world’s tourism sector.

Tourism directly and indirectly generates and supports 195 million jobs globally. This is equivalent to 7.6% of the world’s workforce and is forecast to rise to over 250 million jobs in 2012.

At the same time around half of these jobs are in small or medium-sized enterprises, the lifeblood of tourism.

It is clear that tourism is a major force in the economy of the world, an activity of global importance and significance. It is also a sector that has the capacity to impact negatively upon host environments and culture, the raw materials of many tourism products. As a result, increased prominence has been given to tourism in the United Nation's world summits such as the 1992 'Rio Earth Summit' and the 'World Summit on Sustainable Development' in Johannesburg in 2002. A combination of the 'youth' of tourism as an activity – international mass tourism is at best only 35 years old – with the pace of growth in demand has given tourism a Cinderella-like existence we know it is important, but it is not taken seriously. This has created a variety of issues for the sector.

First, as well as demonstrating sustained growth, tourism has been remarkable in its resistance to adverse economic and political conditions. Events such as '911', the Bali bombings and SARS clearly demonstrate the sector's ability to regroup and place emphasis on a new vocabulary including words such as 'safety', 'security', 'risk management', 'crisis' and 'recovery'. Inevitably though, growth is slowing as the market matures and, as the nature of the tourist and his/her demands change, the sector will need to be creative in supplying products to satisfy the 'new tourist'.

Second, international organizations support tourism for its contribution to world peace, poverty alleviation, the benefits of the intermingling of peoples and cultures, the economic advantages that can ensue, and the fact that tourism is a relatively 'clean' industry. But an important issue is the stubbornly negative image of tourism as a despoiler of destinations, a harbinger of adverse social change and even the employment and monetary gains of tourism are seen to be illusory in many destinations. The International Labour Organization (ILO) clearly states that they are concerned with decent work; the goal is not just the creation of jobs but the creation of jobs of acceptable quality. A critical issue for the successful future of tourism will be for all involved to demonstrate that the sector is responsible and worthy of acceptance as a global activity. The WTTC has been an influential lobbyist in this regard. As the rep-

representative body of the major companies in the tourism sector, it has led an active campaign to promote the need for the industry to take responsibility for its actions.

Third, technology increasingly pervades the tourism sector. Tourism is ideally placed to take advantage of developments in information technology from the use of the Internet to book travel and seek information about destinations, through the use of mobile telephone technology to revolutionise the way that tourism information can be delivered direct to the user in situ at the destination, to the innovative role technology plays in interpreting and displaying destinations. But this has all come at the price of restructuring the distribution channel in tourism and in changing the nature of jobs in the sector.

Finally, in many respects general perceptions of tourism are misplaced. Tourism is surrounded by a number of myths which have contributed unrealistically to its glamorous image.

In historical terms, tourism activity is a relatively new development and only recently has it been considered worthy of serious business endeavour or academic study. However, the tourism industry is of sufficient economic importance and its impact upon economies, environments and societies is significant enough for the subject of tourism to deserve academic consideration. There is no doubt in our minds that tourism is a subject area or domain of study, but that at the moment it lacks the level of theoretical underpinning that would allow it to become a discipline. Nevertheless, the popularity of tourism as a subject, and the recognition of its importance by governments, has accelerated the study of tourism. Tourism as a subject is showing signs of maturity with a growing academic community, increasing numbers of both journals and textbooks which are becoming specialized rather than all-embracing, and a number of professional societies both internationally and within individual countries. All of these indicators point to the increasing professionalism of the tourism sector.

As an area of study, tourism is still relatively young and this creates a range of issues for all of us involved in teaching, researching and studying the subject.

The subject area itself is bedeviled by conceptual weakness and fuzziness. We are therefore faced with many questions that would be taken as common ground in other subjects. This results in a basic lack of rigour and focus leaving tourism as a subject area open to criticism by others. Franklin and Cragg for example are unrelenting: ‘The rapid growth of tourism has led researchers to simply record and document tourism in a series of case studies, examples and industry-sponsored projects’. This highlights the apparent conflict between ‘academic’ and ‘applied’ approaches which is also an unresolved issue.

The subject encompasses a number of diverse industrial sectors and academic subjects, raising the questions for those studying tourism as to whether or not tourism is, in fact, too diverse and chaotic to merit separate consideration as a subject of economic sector. According to Gilbert what makes tourism difficult to define is the very broad nature of both the concept as well as the need for so many service inputs. Tourism also envelops other sectors and industries and therefore has no clear boundary due to the expansive spread of activities it covers. We would argue, of course, that it should warrant a subject and sector in its own right, but that there is a need for a disciplined approach to help alleviate potential source of confusion for students. It is therefore important in this respect to provide a framework within which to locate these subject approaches and industries. In reality the tourism industry consists of a mass of organizations operating in different sectors each of which supplies those activities which are termed tourism.

As if these problems were not sufficient, tourism also suffers from a particularly weak set of data sources – in terms of both comparability and quality, although the World Tourism Organization (WTO) has made significant progress in this regard.

Traditional approaches have tended to operationalise and reduce tourism to a set of activities or economic transactions while more recent authors have been critical of this ‘reductionism’, stressing instead post-modern frameworks which analyse the significance and meaning of tourism to individuals.

Finally, tourism does suffer from an image problem in academic circles. Indeed, many are attracted to it as an exciting, vibrant subject and an applied area of

economic activity – which we believe that it is. But to be successful, tourism demands very high standards of professionalism, knowledge and application from everyone involved. This is sometimes felt to be in contrast to the image of jet-setting, palm-fringed beaches and leisure activity.

Задание: Выполните письменный перевод текста.

ОСТРОВ УЕДИНЕНИЯ

Говорят, замкнутость маленьких островов, которые можно охватить взглядом и обойти за один день, делает поездку на них более глубоким и эмоциональным переживанием, чем континентальные путешествия. Острова британского архипелага это подтверждают.

Остров Бьют

Милейший шотландский островок Бьют вполне соответствует своему английскому «красивому» названию. На протяжении XIX столетия он служил излюбленным местом отдыха для жителей Глазго, а сейчас будто впал в летаргию, отчего стал еще очаровательней. Север Бьюта врезают живописные изумрудные холмы, в центре то тут, то там встречаются величавые руины старинных церквей и крепостей, ну а лучшие песчаные пляжи – Эттрик-Бей – находятся на западе. Столицей острова и его единственным серьезным городом является Ротсей с импозантным замком, ботаническими садами, променадом и... историческими викторианскими туалетами. Прошедшие через чистилище капитального ремонта, они сияют обновленной керамической мозаикой.

И все же главная гордость островитян – открытый для публики в течение весны и лета готический замок Маунт-Стюарт. Его нынешний владелец – седьмой маркиз Бьюта Джон Кричтон-Стюарт, в прошлом чемпион британского этапа «Формулы-3». По шато с его роскошными спальнями и сводчатыми залами, в интерьерах которых угадываются всевозможные астрономические образы, устраивают информативный тур, после которого можно остаться на обстоятельный обед в местном ресторане.

Наиболее респектабельный и атмосферный отель Бьюта – Balmory Hall, расположенный в особняке XIX века. Он находится всего в паре сотен метров от залива Аског, давно облюбованного известными лежебоками – морскими котиками. Гостиница окружена аккуратно подстриженными лужайками и парком на два с половиной гектара, в котором можно увидеть диких оленей и зайцев, ястребов и сов. Вообще же Balmory Hall – это даже не отель, а фамильная усадьба на шесть элегантных спален. Кстати, когда в 1878 году огонь уничтожил большую часть Маут-Стюарт, именно Balmory Hall был выбран в качестве временного пристанища для семейства голубых кровей. Аристократичность здесь чувствуется во всем. Холл изобилует чопорным антиквариатом и предметами современного искусства; завтраками в обеденном зале непременно включают классическую британскую овсянку, домашний йогурт, пышные пироги и фруктовый компот (все яства готовятся хозяйкой лично).

Некоторые приезжают на Бьют ради гольфа или рыбалки, иные – для прогулок под парусом, но, пожалуй, приятнее всего неспешные прогулки по побережью острова, вдоль его безлюдных пляжей, и дальше, через заповедные леса и заливные поля. Только так можно почувствовать себя типичным представителем золотого века Британии, пришедшегося на спокойное и мудрое царствование королевы Виктории.

Остров Треско

Площадь английского островка Треско настолько незначительна – менее трех квадратных километров, – что он вполне мог бы считаться картографической погрешностью. Однако здесь преспокойно уместаются прекрасный в своей суровости пейзажи, живописные руины – наследие бурного прошлого – и чудесные песчаные пляжи, самый замечательный из которых Пентл-Бей, признанный одним из лучших в Великобритании.

Крошечный Треско с его 150 жителями – один из пяти обитаемых клочков суши в британском архипелаге Силли, насчитывающем около двухсот островов. Благодаря влиянию теплого Гольфстрима здесь мягкий климат с ранней

весной и почти полным отсутствием морозов, за что Треско уже давно величают Островом цветов.

Уже почти 180 лет островом безраздельно владеет и управляет семейство Смит. Его трудами среди атмосферных руин бенедиктинского монастыря был разбит ботанический сад Эбби, в котором бережно выращивают субтропическую флору Старого и Нового Света, от Бразилии до Австралии и от Мьянмы до Южной Африки, от кактусов до финиковых пальм и от алоэ до лилий. На территории Эбби расположен и музей с эпическим названием Вэлхэлла (то есть Валгалла, рай для павших героев) – здесь экспонируются датируемые XIX веком именные дощечки, спасательные круги и резные фигуры, которые устанавливались на носу кораблей.

Но на Треско приезжают, конечно же, не охотники за пыльными музейными древностями – скорее наоборот. Безлюдные пляжи острова – вот главный объект притяжения для ищущих душевного спокойствия и интровертов. Трансфер до Треско осуществляется главным образом на вертолете. Автомобили тут объекты нон грата, так что передвигаться по острову можно лишь пешком или на велосипедах. Лучший, но не единственный пляжный отель Треско – обновленный три года назад Sea Garden Cottages. Его источающие колониальный шарм коттеджи отделаны дубом и изразцами ручной работы, окружены совсем не английским формальным, а экзотическим садом и отличаются чудесными видами на Кельтское море. При отеле имеется ресторан The Ruin, библиотека Quiet Room, подогреваемый бассейн, работает яхтенная школа, где учат ходить под парусом.

А если захочется чего-нибудь кроме сладкой пляжной скуки, которая, по существу, и обитает в отеле, то можно переплыть на лодке на расположенный по соседству остров Брайер, где шефствующий над Треско Роберт Дорриен-Смит держит другой любопытный отель с романтическим названием Hell Bay («Чертов залив», или, если угодно, «Адова бухта»).

Остров Уайт

Этот остров часто и, надо сказать, вполне заслуженно называют Англией в миниатюре. Судите сами: здесь есть старинные дворцы и замки, идиллические деревни и аббатства, густые леса и вересковые пустоши. Если этого мало, то заскучать не даст добрый десяток самых разных фестивалей – от велосипедного и яхтенного до музыкального и литературного. «Более приятное место трудно и представить», – говорила королева Виктория о своей летней резиденции Осборн-Хаус, однако эти слова вполне можно отнести ко всему острову.

Именно Осборн-Хаус – главный символ и достопримечательность Уайта. В наши дни он входит в коллекцию исторических зданий English Heritage и открыт для широкой публики в качестве храма подлинного викторианского стиля. После недавней реконструкции стало возможно осмотреть и так называемый Швейцарский коттедж, который служил игровой площадкой для девяти принцев и принцесс (в том числе будущей российской императрицы Александры Федоровны), и прогуляться по ведущей к пляжу тропе.

А вот расположенный на Уайте замок Карисбрук, где столетия назад в течение 14 месяцев томился и предпринял неудачную попытку побега через окно король Карл I, не очень-то ассоциируется с безмятежным отдыхом. Между тем, несмотря на суровый вид и непростую историю, Карисбрук – один из красивейших и наилучшим образом сохранившихся английских замков. Летом здесь устраиваются исторические реконструкции, а детей развлекают ослики, послушно тянущие воду из колодца, как встарь. Кстати, стать добровольными «узниками» в наши дни могут все желающие – нужно просто остановиться на ночь в относящихся к Карисбруку апартаментах *Bowling Green*.

Как и на многих других островах, причем не только в Британии, жизнь на Уайте подчинена своему собственному ритму. Даже если перемещаться по острову на машине, быстрой езды не выйдет: на узких улочках городов приходится буквально расталкивать боками средневековые дома, викторианские особняки и увитые бугенвиллеями коттеджи. Всего за час можно доехать от меловых

скал до соленых топей, от густых лесов, где по веткам деревьев прыгают красные белки, до широких и безлюдных пляжей.

А еще Уайт считается островом динозавров: здесь в меловых породах находятся богатейшие залежи окаменелостей. Останки вымерших гигантов, а также ископаемых моллюсков, рептилий и растений представлены в Музее динозавров; кое-что можно найти и самому, отправившись в специальный тур с гидом по одному из пляжей.

Самый приятный отель в этих местах – Arreton Manor, в котором в разное время жили монахи, губернатор острова и британские правители. Сейчас поместье выставлено на продажу, но, пока покупатель не нашелся, еще есть возможность остановиться в одном из двух сьюитов с каминами и старинной мебелью. Прямо напротив особняка расположились Арретонские амбары – творческая реконструкция образцово-показательной деревушки Арретон. Деревенские дворы, где можно встретить ремесленников за работой и выпить пива в традиционном пабе, фермерский рынок со всевозможной снедью, необычный музей контрабанды и центр кораблекрушений – это тоже миниатюра, но уже самого острова Уайт.

Виски и острова

Терпкий и сладкий, пряный и горьковатый виски, без сомнения, главный напиток Шотландии, а заодно и всей Великобритании. Безусловно, столица, святая святых и цитадель британского вискикурения – это Спейсайд, небольшая область на востоке Шотландского нагорья. Но островной виски, отличающийся соленым морским привкусом с яркими торфяными и дымными нотками, – это, что называется, отдельная история.

Самая далекая и уединенная вискикурная страны – Highland Park находится в Оркнейском архипелаге. Она была основана в 1798 году, но официальный статус получила только в 1825. Производимый здесь виски всегда мог похвастать великолепной репутацией – в свое время его поставляли даже российскому императору Александру III. На острове Скай, который славен замком Данвеган – родовым именем клана «бессмертных» Маклаудов и самым древ-

ним обитаемым замком Европы, – вискикурня только одна, зато какая! Talisker была построена в 1830 году; одним из ее многочисленных посетителей и поклонников был известный английский писатель Вальтер Скотт. Остров Айла еще каких-то пару десятков лет назад считался краем земли, а производимых здесь виски едва хватало на нужды местного населения; сейчас на восьми вискикурнях острова производится 7-8 процентов всего шотландского виски, здесь ежегодно устраивается фестиваль виски и музыки. На островах Малл и Аран производят легкий и сладковатый виски. Наконец, вискикурня Isle of Jura, что на острове Джура, считается одной из старейших в Шотландии – утверждают, что впервые виски был изготовлен здесь около 400 лет назад.

Security in the Tourism Industry

Tourism is an extremely volatile industry with most of its activities based on leisure travel. However, a significant number of tourists engage in business travel which is equally significant in this industry. A myriad of challenges are encountered in this industry which is beyond the control of tourism professionals. It is prudent to create a culture of awareness concerning the challenges which will facilitate for preparedness in response to the future challenges and reduce the negative consequences that may accompany exigent circumstances.

Security is a compelling challenge facing tourism industry. The security incident of September 11, 2001 was a sign of a main wake-up call for the tourism industry with respect to safety and security issues. It is however unfortunate that, majority of the industry leaders implemented lip-up services in response to security issues and ignored a full implementation of security policies. Majority of the tourism offices as well as visitors' bureaus have not implemented reliable contacts with the nearest police departments. Additionally, majority of the officers in most of the existing police departments have been given little or no training in tourism protection services or tourism oriented policing. Security of visitors has to be a focus of primary concern if the existing tourism destinations will evade the heavy economic losses that might arise in the future.

The absence of tourism security affects marketing in this industry which is easily scared by poor security. The issue of tourism security goes beyond providing sufficient policemen in the streets. Enhancing tourism security guarantees attraction of baby boomers, whose contribution to the success of this industry cannot be underestimated. Although economic meltdown cannot be avoided, the generation of baby boomers reserves the potentials for the most attractive niche market in as far as tourism is concerned. This generation is anticipated to retire soonest in droves and they are likely to seek for meaningful experiences, fun as well as education in other areas.

Adopting passive equipments of security including cameras and other modes of technology though helpful, cannot replace the role of human beings in ensuring security. Although the use of innovative technological devices contributes significantly towards the enhancement of security, they must be used to complement the efforts of security professionals because they cannot give an entirely empathetic hospitality. Blending technology with human security is the best choice.

The overall aim of most governments to pursue tourism as a development tool is for economical reasons. There have been many successful examples in developed countries, for example under the Finnish 'Travel 2000' scheme, tourism has become dominant in Finland. The Finnish economy is in dire need of foreign exchange revenues to narrow and eventually stabilise the yawning current account deficit. This can only be achieved through a successful economy policy and broadly based, competitive trade in exports. The tourist industry can and must do its share towards this end.

The aim of tourism is to encourage tourist to spend more in the country, such a way aggregate demand will increase; as well as increasing employment rate in the tourism sector. Tourism tends to generate multiplier effect for the economy; tutors define the term as an initial change in AD can have a greater final impact on equilibrium national income. This is known as the multiplier effect and it comes about because injections of demand into the circular flow of income stimulate further rounds of spending. In terms of balance of payment, tourism can counteract any difference in between manufactured imports and exports. As a consequence of inflow of money into the economy, standard of living and the quality of life of population will be

raised; new employment and education opportunities will also be improved. Tourism can be a source for peace and better international understanding between different peoples by bringing them more closely together economically and socially and building up friendships. Following the economical reasons, the socio-cultural motives come into act. Because of the injection into the economy, population in the country is able to increase their standard of living, and improve on the quality of life. Aggregate demand of the economy will increase, and the population would improve on their tastes and preferences. Many tourists go holidays for cultural and sightseeing purposes, therefore culture and heritage tourism can play a big part in tourism development. Tourism encourages civic involvement and pride and also encourages cultural exchange between host population and the tourists, and lead to cultural vibrancy. Demand may lead population to learn new skills and languages, as to the injection into the economy, tourism funds would have contributed to schools to increase education level of the country. Tourism has such great power in order to generate so much positive effects in the host countries, and that it is not a one-off benefit, it often generates multiplier effect in many aspects. For example Uzbekistan proclaimed its independence in 1991, in famous regions such as Samarqand, Buhara and Horezm, the traditional of handcrafting wood carving, hammered copper work, handmade silk and carpets, and also preservation and maintenance of architectural and historical monuments were being significantly promoted by tourists. Governments are involved in Tourism development often because of the importance of Tourism and also because of the problems Tourism might generate. Tourism creates problems for the host country and it will be explained more in-depth later on. Governments play an important in Tourism development; they are responsible for providing essential services and basic infrastructure. Elliott (1997) says 'it is only governments which have the power to provide the political stability, security and the legal and financial framework which tourism requires.' When governments pursue tourism, the benefits include the changing of image or perception, and tourism has to power to create a national identity. In 1973, the Ministry of Tourism's Balikbayan Program was launched in the Philippine. Tourism rose has contributed to the economical growth, the number of tourists visit-

ing the Philippines rose to one million by 1980 from less than 200,000 in previous years. A big portion of the tourist group was composed of Filipino balikbayans (returnees) under the program. However, historically political effects on tourism have always been seen negatively influenced, tourism has had effects on military groups, revolutions, civil wars, terrorisms and created political instability. Governments would always invest a large amount into environmental projects and both natural environment and man-made are included. Tourism has the potential to generate positive impacts on environment by contributing to environmental protection and conservation. Governments may see it as a way to raise awareness of environmental values and tourism is often being used as a protection tool for natural areas. Host community may be encouraged into beautification of the environment and revitalisation, so there might be less litter and better air quality to some extent. There are factors that affect the above motives; the level or the stage of overall development of the country; if the country is still poorly developed they may not have the enough resources needed to develop them further.

Economic structure of the country affects the motives by the level of GDP it has; poorer countries may not be able to afford the cost for development. The term 'how' then comes into act, how do the developing nations develop tourism to be able to receive the benefits? There are different types of tourism development, for example enclave development, this is being referred as 'When tourists remain for their entire stay on the same cruise ship or in the same resort, because it provides everything they need, not much opportunity is left for local people to profit from tourism' (Rudolph 2000). Enclave development often focus on being 'all inclusive' under one roof, a typical example of this would be Disneyland. Disneyland has created significantly benefits for host countries in America, Japan and even the recent project in Hong Kong. Another successful example is the Sandals resorts in the Caribbean; it is advertised as the resort for couples, this also has a great effect on the nation's economy.

London Dockland regeneration project also poses a big impact in British economy development. The new developments have attracted over 1.5 million visitors a year (Boniface & Cooper 2001). Dockland now has improved accessibility, transports

in London were improved; London City Airport now designed to meet business executives' needs, also the Dockland Light Railway (DLR) has a quicker transit system serving to the new Dockland developments. The Jubilee line of London Underground had an extension connecting Canary Wharf and Waterloo station (Boniface & Cooper 2001). All these developments have made travelling easier for residents and tourists. Unit or establishment level development is another typical type of development some countries generally use; this is based on developing profit making accommodation such as hotels and campsites, and attractions such as building dry-ski slope and theme park. This type of development tends to involve much with the community, other types of businesses include restaurants and bars, host country could try to be innovative for example building themed eateries and diners; building retail outlets is also common. There are many issues and constraints that hinder development of tourism; lack of resources is one of the major problems for many countries. A nation's wealth and status are determined by its natural resources in the world economic system, resources they have determine its political influence on development. Most of the poorer countries do not have a choice in making development option, when tourism is the only option they could take. Because of the lack of resources they have in the country, where the only opportunity is to develop on the natural resources they currently have. Many developed nations are less dependent on natural resources for wealth, as they have greater reliance on infrastructural capital for production; these are production that is gathered or found beyond natural resources. This mode of production often leads to capitalism, where the resources are controlled by private power. Also industrial revolution may occur; this is a major change that has effect on almost every aspect of a country such as the economy, culture. Both capitalism and industrial revolution were started from Britain in the 18th to 19th centuries. However, some poorer or less developed countries many see a resource curse, when referring to the abundance of natural resources tend to have less economic growth than those who do not have these resources. Some resources can be easily obtained but they could actually hurt the prospects of a national economy by fostering political corruption, a typical example would be oil. To conclude, tourism plays a big part in a country's de-

velopment, however it is still all about sustainable development; it is important to maintain the resources you have in order to gain more. Tourism not only brings advantages to host countries, but it also brings costs to the country, therefore it is important balance the two.

Norway, which lies in the periphery of Europe, was discovered early for reasons of tourism. In the middle of the 19th century there were mostly wealthy Englishmen who came to Norway for climbing and walking in the mountains, to see the fjords and waterfalls and later for fishing and hunting. So Norway became more and more famous in Europe for its beautiful landscapes and nature. There was a collision of two different world views, on the one hand the world experienced, rich and naïve-condescending Englishmen and on the other the narrow, locally limited world of the native peasants, who served the Englishmen as carriers and had no sense for the beauty of the landscape, because they judged the landscape only for its efficiency for farming. From there, the foreign tourists had a great impact on the attitude of the Norwegians towards the beauty of their country. Hotels were constructed, first in the fjord regions and later in the mountains. Characteristically is the name for the highest mountain of the country which didn't had a homogenous name from the local population, but the single parts were named after local farms. Also the Dovrefjell, which was thought to be the highest mountain for several centuries, is named after the farm Dovre in the Gulbrandsdal. The name "Dovre" which is used until today is on principle wrong but still mostly used. Later many tourists wrote about the beautiful Norwegian landscape, especially about the mountains, fjords and waterfalls which contributed to the popularity of Norway as a romantic travel destination.

After the Second World War and the beginning of mass tourism, Norway didn't become a country for mass tourism. This form of tourism focuses more on the southern periphery of Europe. And it was not expected that Norway is going to be a land for mass tourism. In view of the climate of the country, the lack of sandy beaches – there are only a few near Mandal at the Stavangercoast and in the southwest of Stavanger which are touristically developed – and of course the high prices for services of all kinds, Norway was more a country for individual tourists.

But in the time when car and plane became mass transportations, Norway experienced a real annual “invasion” of foreign tourists. The Swedish car-tourist come mainly for camping, but also like the Danes during the winter for skiing. Skiing is the national sport in Norway and became popular because of Frodtjof Nansen and others from this time. The hotels have a second season due to the winter sport. Most of the bigger hotels are in the mountains. But the tourist business had its beginnings in Vestlandet. However, the hotels near the fjords have the problem of only a short period during the summer when the tourists come and they have not many guests during the winter.

About the financial impacts of tourism in Norway and it’s neighbour countries Sweden and Finland it has to be said that the balance of the tourism balance (difference between holiday traffic income and expenditures) in the period 1986-89 was positive for Sweden and Finland, but for Norway decreasing and in 1989 even negative. This negative tourism balance in Norway lies in the growing above-average outgoing tourism of the Norwegians. The holiday traffic incomes do not keep abreast of the fast increasing holiday traffic expenditures. More and more Norwegians can afford the relatively cheap tourism services in less expensive tourism regions, e.g. in the Mediterranean countries. So in all 508 000 persons travelled from Norway per tour operator and charter flight to countries abroad.

Within the last century, tourism industry has undergone consistent changes which have influenced not only destinations and the impact of tourism on economy of countries, but also on the tourism industry proper and the way people get used to travel in the modern world. At the same time, the changes that occurred to tourism industry were, to a significant extent, determined by the technological changes that had been introduced within the last century. In this respect, it is worth mentioning the rapid development of infrastructure, introduction of new means of transportation, including the development of railroads and airways, and the development of new technologies which facilitate traveling, such as Internet that includes online booking and planning of the journey beforehand. As a result, the traditional tourism industry, which used to be oriented on the upper-class, while tourism was rather a prerogative

of the elite than the industry oriented on mass consumers, is the emerging industry now, which attracts investors and brings consistent profits not only to travel operators and other companies operating in the industry, but travel industry can boost the economic development of countries and regions of the world, which are desirable destinations for tourists. In such a context, the development of tourism industry in the contemporary world is characterized by the rapid changes and introduction of new strategies. At the same time, one of the major trends in the contemporary market is the sustainable development of tourism destination which opens new opportunities for the development and further growth of tourism industry. Basically, tourism is very popular in the contemporary world and the number of tourists steadily growth. The development of new forms and trends in tourism industry stimulates the development of both niche and mass tourism, which, being quite different from each other, still persist and coexist in the international as well as national markets.

The development of tourism industry in the 20th century was influenced by several changes, which defined the further development of the industry. In general it is possible to distinguish technological changes and socio-cultural changes that influenced the development of tourism industry. Speaking about technological changes, it is primarily necessary to focus on the change of transportation system of the modern world. In the early 20th century, the most advanced means of transportation were trains, while the railroad system was well-developed only in Europe and North America, i.e. in the most developed countries of the world, while the rest of the world had a poorly-developed transportation system and infrastructure.

Nevertheless, the emergence of railroads, the development of roads and infrastructure worldwide stimulated the development of tourism because the better infrastructure and transportation system facilitated travels. In addition, by the mid-20th century, their aviation industry had started to grow rapidly. In fact, in the middle of the 20th century, the aviation was booming and air flights became very popular and available to large number of people. At this point, it is worth mentioning the fact that it is due to the aviation industry tourism industry has been emerging since the mid-

20th century. However, it is only by the late 20th century, tourism industry had reached an unparalleled level of development and, today, it still keeps growing.

Other important technological changes emerged in the second half of the 20th century and they were related to the development of telecommunication and information technologies. In fact, new telecommunication and information technologies have changed tourism industry consistently. Due to these technologies, tourism outgrew into mass industry, while in the past it was rather exotic, even extreme industry because traveling was accompanied by the lack of information about destinations, while tourists had relatively low opportunities to communicate with each other and their relatives or friends worldwide. Moreover, in the first half of the 20th century, they could stay in isolation from their motherland, if tourists from Europe, for instance, travelled to an African or any other developing country. Instead, the development of modern telecommunications, including mobile phones and information technologies, including Internet, has eliminated physical boundaries between countries and places making them available to masses of tourists. In such a way, tourists could not be just informed about potential destinations, but they could travel to any place in the world and maintain communication with their friends, relatives and others by means of modern telecommunication systems.

At the socio-cultural level, the world tends to grow homogeneous. In the past, especially in the first half of the 20th century, the world was extremely diverse culturally and each country was the unique destination for tourists. By the end of the 20th century, the world has changed dramatically after the end of the Cold War. The elimination of physical barriers to traveling and the fast development of economic globalization stimulated the growth of economic cooperation and development of tourism industry. The US, being the only superpower in the world, contributed to the fast growth of the impact of Western civilization on the rest of the world, English became the vehicle language of international communication. In such a way, people got an opportunity to travel anywhere they want and such socio-cultural and technological changes determined the development of modern tourism industry.

Basically, the current development of tourism industry and the technological progress determined the rapid development of mass tourism which was traditionally considered to be more economically effective compared to niche tourism. The latter may be viewed as a recent or relatively new trend. This fact, actually determines the skepticism of some specialists in relation to niche tourism as economically effective tourism. At any rate, many specialists stand on the ground that the development of mass tourism is economically more effective compared to niche tourism.

First of all, it should be said that the emergence of mass tourism was stimulated by the development of technologies and the improvement of the infrastructure, especially transport that contributed to the facilitation of large number of tourists from one place to another. In such a situation, the development of mass tourism implies the development of the infrastructure of the local economy as well as the growing international cooperation of the local economy with external markets if the local tourism industry is oriented on foreign tourists. This means that the development of the local infrastructure can be stimulated by the mass tourism. It is obvious that the development of infrastructure will stimulate the development of economy because in the contemporary world the effective logistics is one of the major conditions of the successful business, while the effectiveness of logistics increases in areas where there is a well-developed infrastructure. Consequently, mass tourism may be viewed as a stimulus to the development of the local economy.

Furthermore, the development of mass tourism can bring profits to the local economy as well as companies operating in the tourist industry due to the large number of tourists. In fact, in accordance with the canons of the open market economy and modern economic trends mass consumption is one of the major conditions of the effective functioning and profitability of any business. In relation to mass tourism it should be said that it can be really profitable due to the large number of tourists who will naturally spend their money and, therefore, stimulate the development of the local industries, especially hotel and resort industry, restaurant industry, entertainment industry, etc., i.e. industry which are directly linked with the supply of services or products that will be consumed by tourists.

On the other hand, along with the relatively high profitability of mass tourism due to the large number of tourists, it is necessary to remember about certain risks that accompany this type of tourism. What is meant here is the necessity of the permanent and stable flow of tourists to the tourism destinations. In this respect, it is possible to estimate that this problem can be solved if the sustainable development of tourism industry continues and there are no crises in the industry. However, even the stable development cannot fully prevent mass tourism from crisis. For instance, it is possible to refer to the experience of South-Eastern Asia which was practically deserted after the notorious tsunami that had occurred recently in the area. In the result of this natural disaster, South-Eastern Asia transformed from one of the most desirably tourism destinations into the territory of the highest risk where tourists were simply afraid to visit. Moreover, many tourists and insurance companies had to pay huge compensation to those tourists that affected by the natural disaster that deteriorated the position of these companies in the market. In this regard, the large of tourists was a serious problem and disadvantage rather than a merit because it actually increased substantially the general volume of pay-offs.

In such a situation, it is possible to estimate that mass tourism is more vulnerable to negative impact of such extraordinary situations as natural disaster, for instance, while niche tourism is more flexible in this regard. Moreover, it is necessary to remember about the fact that the modern world faces a lot of threats which can affect tourism at large and mass tourism in particular. For instance, international terrorism may undermine mass tourism substantially, especially after terror attacks on September 11. Obviously, if a similar attack occurs, the interest of tourists will decrease substantially. Consequently, it will be impossible to attract a large number of tourists to the area.

It proves beyond a doubt that niche tourism proves to be more flexible in this respect and it is less susceptible to the negative impact to natural disasters or terror attacks, for instance. It should be pointed out that niche tourism is traditionally related to a particular event or area and it is not so oriented on the large number of customer but rather on the particular target group of customers which could be attracted

by companies operating in tourism industry. Basically, the flexibility of niche tourism may be achieved due to the less dependence of this type of tourism on the constant and large flow of tourist. Instead, it is basically oriented on some specific group of customer that is interested in some specific even or area.

For instance, it is possible to speak about ecotourism. In fact, it is a relatively new trend and it does not imply the attraction of a large number of customers and there are objective reasons for such a situation. In fact, often local facilities cannot afford the presence of a large number of customers. Naturally, this may be viewed as a drawback, but, on the other hand, it is necessary to point out that this does not need significant investments in the development of the local infrastructure and building of special hotels, restaurants, and development of the recreation area at large. In the case of ecotourism, as a part of niche tourism, the closer the tourism destination is to its original, natural state the better and the more attracting the destination will be for tourists.

Moreover, it should be said that niche tourism is really more flexible because along with ecotourism niche tourism also includes such directions in the development of tourism as sport-oriented activities, which may attract a large a number of customers. For instance, the organization the football World Cup or the Olympic Games may be viewed as one of the most profitable events for the niche tourism. In fact, niche tourism uses such events as the attraction to customers and the recent Olympic Games or the football World Cup in Germany proved to be profitable. For instance, specialists estimate that the organization of the football World Cup in Germany brought milliards of investments into the national economy, while the number of foreign tourists was the highest compared to all the other World Cups in the past. This means that niche tourism may very profitable because it can also attract mass audience.

However, it is naturally possible to argue that this type of tourism attracts the large number of tourists for a very limited period of time, for instance, for the period of the competitions and after that the interests of tourists to tourism destination rapidly declines. In such a situation, companies working in niche tourism should simply

redirect their attention to another sport event or just attempt to develop ecotourism or any other type of niche tourism in the area after the sports event, which has attracted a large of tourists. In this respect, it should be said that the sports event may be viewed as a kind of promotional campaign used tourist companies and local government to attract the attention of tourists to the specific destination and after that it is just necessary to organize special tours, develop ecotourism for instance and continue develop tourism in this area. However, it is obvious that it is impossible to count for the mass flow of tourists similar to that which was stimulated by the sports event.

In such a way, speaking about the economic impact of niche and mass tourism in the situation of the sustainable development of tourism, it is necessary to underline that the mass tourism may be viewed as more economically profitable because it is focused on the large and constant flow of tourists but such a dependence makes mass tourism extremely vulnerable to crisis provoked by some natural disasters or any other external threats, such as terror attacks. In such a situation, the negative impact of such crisis on mass tourism will be more serious than on niche tourism. The latter is more flexible and does not need a constant flow of a large number of tourists, instead, it is more mobile since it needs either the large number of tourists but for a short period of time, or small number of customer who could visit destination but it does not significant investments into the development of the local infrastructure and recreation area that leads to the situation that lower revenues may be more profitable because of the lower costs of this type of niche tourism, while in case of the short-term attraction of the large number of tourists for some specific event, the higher costs will bring higher profits compared to mass tourism.

Thus, it is possible to conclude that technological and socio-cultural changes, including the development of transportation system, telecommunications and information technologies, growing economic and cultural cooperation between countries, the growing popularity of western culture in the world, contributed to the consistent change of tourism industry. Tourism industry ceased to be the industry oriented on elite, instead it became the emerging industry oriented on mass-customers. At the same time, the aforementioned changes influenced target destinations since people

could travel not only within their countries and regions where they lived, but, today, people can travel anywhere they want because they have technological opportunities to travel worldwide and costs of traveling decreased substantially compared to the early 20th century. As a result, today, exotic countries, including African, Eastern-Asian and other remote countries became major destinations for tourists from the US, Europe, Canada, Japan and other developed countries, which comprise the core of tourists in the world. In all probability, tourism industry will keep growing in the future and tourists from developed countries will be more inclined to green tourism, while tourists from developing countries may be more interested in educational tourism, which allows them to visit new countries and attend language schools, for instance. Finally, taking into account the current economic globalization, it is possible to forecast the development of business tourism in the future.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Задания для самостоятельной работы

1. Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзачно-фразовый перевод; письменный перевод.
2. Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Грамматические замены в переводе.
3. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод терминов. Перевод сокращений.
4. Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи, интервью, консультации специалистов, интервью.
5. Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе.
6. Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.
7. Активный запас соответствий частотной лексики. Нарращивание банка соответствий в сфере основного общеязыкового словарного состава. Алгоритм работы с устным последовательным переводом и переводом с листа.
8. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности.
9. Предварительное ознакомление с направлением текста, его жанрово-стилистической направленности.

3.2. Методические рекомендации

по самостоятельной работе студентов

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы, которая способствует развитию ответственности и организованности, творческого подхода к реше-

нию проблем учебного и профессионального уровня, поскольку студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

Для овладения знаниями:

- чтение текста (учебника, дополнительной литературы), составление плана текста, переводческий анализ текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.

Для закрепления и систематизации знаний:

- обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы, составление плана, ответ на контрольные вопросы, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), составление библиографии.

Таким образом, самостоятельная работа всегда завершается какими-либо результатами. Это выполненные задания, упражнения, переводы, аннотации.

Цели и задачи

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Данный учебно-методический материал ориентирован на достижение главной цели: повышение результативности самостоятельной работы студентов, развитие способности к самостоятельному получению знаний, освоению коммуникативных компетенций по учебной дисциплине.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент научится активно, целенаправленно приобретать новые знания и развивать коммуникативные умения без прямого участия в этом процессе преподавателей; самостоятельно анализировать современные учебно-методические материалы; закреплять пройденный материал посредством анализа и обсуждения.

Указанная цель требует реализации ряда *задач*, таких как:

- приобретение конкретных знаний в соответствии с темами, заявленными в учебной программе дисциплины;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию;
- самосовершенствование и самореализация;
- развитие исследовательских умений;
- реализация универсальных учебных действий с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Информация, полученная в результате самостоятельного изучения обозначенного материала, будет необходима для продуктивной работы на практических занятиях, а также успешного прохождения всех этапов контроля знаний. Помимо анализа библиографического списка литературы, поощряется са-

мостоятельное нахождение и изучение дополнительной литературы и электронных источников.

При этом целями и задачами самостоятельной аудиторной работы являются:

- методическая помощь студентам при изучении дисциплины «Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

- обучение логичному и последовательному переводу в пределах освоенного лексико-грамматического материала;

- применение сформированных навыков при работе с аутентичными материалами;

- развитие творческих способностей студентов, активизация мыслительной деятельности, повышение положительной мотивации к изучению английского языка;

- отработка навыков работы со специальными тематическими словарями, с научными справочными пособиями.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;

- самостоятельность овладения новым учебным материалом;

- формирование навыков самостоятельного умственного труда;

- овладение различными формами самоконтроля;

- развитие самостоятельности мышления;

- развитие коммуникативных умений в сфере профессионального общения;

- воспитание способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учеб-

ные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используется устная и письменная формы контроля.

По дисциплине «Перевод: Аспекты перевода в международном туризме» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к экзамену;
- отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам;
- выполнение самостоятельной работы;
- подготовка к участию в научно-практических конференциях.

Рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Изучение теоретического материала

Изучение литературы и интернет-ресурсов с целью расширения знаний по той или иной теме необходимо осуществлять с учетом следующих пунктов:

- прежде чем приступить к работе, требуется четко определить цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
- ход работы проводить «пошагово» и не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;
- при работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический немецкий язык,
- в конце работы проверить достигнута ли цель и сколько времени потребовалось для её достижения.

В зависимости от цели просмотрового чтения и степени полноты извлечения информации выделяют четыре подвида просмотрового чтения:

Конспективное – для выделения основных мыслей. Оно заключается в восприятии только наиболее значимых смысловых единиц текста, составляющих логико-фактологическую цепочку.

Реферативное – для выделения основных мыслей. При этом читающего интересует только самое основное в содержании материала, все подробности опускаются как несущественные для понимания главного.

Обзорное – для определения существа сообщаемого. Оно направлено на выделение главной мысли текста, причем задачи сводятся в основном к ее обнаружению на основе структурно-смысловой организации текста. Понимание главной мысли, выраженной имплицитно, в данном случае практически невозможно. Интерпретация прочитанного ограничивается вынесением самой общей оценки содержанию и определением соответствия текста интересам студентов.

Ориентировочное – для установления наличия в тексте информации, представляющей для читающего интерес или относящееся к определенной проблеме. Основная задача читающего – установить, относится ли данный материал к интересующей его теме.

3.3. Перечень вопросов по темам практических занятий

Тема 1

Перевод в процессе международного общения. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Специальные приемы достижения адекватности.

Тема 2

Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Грамматические замены в переводе.

Тема 3

Смысловой анализ воспринимаемого сообщения. Полнота передачи смыслового содержания как необходимое требование. Достижение эквивалентности в процессе перевода с использованием основных приемов перевода.

Тема 4

Компрессия. Способы и пределы речевой компрессии.

Тема 5

Перевод прецизионной и базисной информации (буквенной и цифровой). Восприятие и перевод сообщений, содержащих реалии, цифры, географические названия.

Тема 6

Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод терминов. Перевод сокращений.

Тема 7

Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе.

Тема 8

Двусторонний перевод. Особенности двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти.

Тема 9

Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта на межъязыковом и межкультурном общении.

Тема 10

Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи, интервью, консультации специалистов, интервью.

Тема 11

Неформальные переводческие общения: ситуации обиходного общения, контактоустанавливающие беседы.

Тема 12

Подготовка к переводу публичных выступлений. Исходное сообщение: общая характеристика. Выходное сообщение: основная характеристика.

Тема 13

Устное сообщение. Доклад. Презентация.

Тема 14

Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе.

Тема 15

Устный перевод в процессе многоязычного общения: конференция, круглый стол, пресс-конференция.

Тема 16

Устный перевод в процессе многоязычного общения. Преодоление межличностных и межкультурных барьеров в процессе межкультурной трансляции.

Тема 17

Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

Тема 18

Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных знаний
имени А.М.Широкова

_____ А.Л.Капилов

Регистрационный № УД- _____/уч.

МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРИЗМЕ

4.1. Учебная программа

**учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:**

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)

2017

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02 – 2013 «Высшее образование. Первая ступень» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и учебного плана Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № 1-23 01 02-068-2015/д.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Н.Н. Ширяева, старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

М.Р.Гриднев, доцент кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова».

Л.А.Бода, старший преподаватель кафедры немецкого языка факультета международных бизнес-коммуникаций Белорусского государственного экономического университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной коммуникации (протокол № от 2017 г.);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол № от 2017 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Дисциплина «Модуль 4. Перевод: аспекты перевода в международном туризме» входит в цикл общепрофессиональных и специальных дисциплин как один из компонентов практического курса перевода первого иностранного языка.

Актуальность курса «Модуль 4. Перевод: аспекты перевода в международном туризме», в котором содержатся подробные сведения о таких характеристиках первичного текста как его назначение, тематика, методы исследования, обуславливается потребностями будущих специалистов в овладении навыками и умениями письменного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения. Изучение курса аспекты перевода в международном туризме – дать необходимый минимум по письменному и устному переводу сложных текстов различных типов и жанров и переводческим стратегиям, который поможет сформировать профессиональную компетенцию для осуществления переводческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в нем сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складыв мышления, разные литературы, традиции и установки.

В курсе аспекты перевода в международном туризме реализуется весь комплекс целей обучения иностранному языку: *общеобразовательной, практической, профессиональной и воспитательной.*

Общеобразовательная цель предполагает

– формирование и развитие социально-профессиональной, практико-ориентированной компетентности, позволяющей сочетать академические, социально-личностные, профессиональные компетенции для решения задач в сфере профессиональной и социальной деятельности;

– повышение общего уровня образования и культуры студентов, расширение кругозора студентов на базе приобретенных знаний по изучаемому курсу, а также формирование их переводческой компетенции.

Практическая цель предмета предусматривает

- развитие переводческой компетенции обучаемых, поскольку знание языковых норм, владение техникой перевода, использование техники переводческой записи и умелое пользование ими в сфере профессиональной деятельности – одно из важных условий повышения эффективности деятельности будущих специалистов;
- активизацию грамматических структур в речи и обогащение словарного запаса студентов.

Профессиональная цель предполагает

- освоение переводческих стратегий и овладение способами преодоления переводческих трудностей в процессе реализации переводческих ситуаций общения;
- формирование профессиональной компетенции для осуществления переводческой деятельности;
- использовать известные приемы и пути решения переводческих задач;
- формирование и развитие многоязычной поликультурной личности, профессионально подготовленной к осуществлению переводческой деятельности в контексте идеи диалога культур.

Воспитательная цель предмета заключается в

- формировании системы нравственных и эстетических взглядов, в воспитании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества.
- личностном развитии студента в формировании таких качеств, как самостоятельность в познавательной деятельности, совершенствование логики и аналитической способности мышления, памяти, языковой догадки.
- понимании необходимости и полезности владения иностранным языком в разнообразной практической деятельности специалиста, которые продиктованы тенденциями развития современного общества.

Студент должен быть подготовлен к решению следующих **задач**:

- эффективно обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в международном туризме и культурной сферой;
- выбирать и адекватно в соответствии с контекстом употреблять лексические единицы, категориальные формы и другие грамматические средства;
- постоянно повышать языковую подготовку, расширять и углублять специальные и фоновые знания;
- применять основные лексико-грамматические трансформации;
- преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождением в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;
- осуществлять аннотирование и реферирование текстов газетно-информационного, экономического, международного и рекламного характера;
- передавать при осуществлении письменного и устного перевода прагматическую направленность текста оригинала;
- уметь осуществлять переводческий анализ и решать переводческие проблемы.

Студент **должен знать**:

- виды межъязыкового и межкультурного посредничества;
- способы организации адаптивного транскодирования;
- принципы смыслового свертывания текста;
- виды устного перевода;
- пути преодоления переводческих трудностей;
- основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при переводе;
- принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;
- способы достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводах;
- правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах.

В результате изучения устного перевода студент **должен уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- переводить с листа тексты по различным предметным областям;
- осуществлять абзацно-фразовый последовательный (монологический и двусторонний) перевод выступлений, бесед, интервью;
- преодолевать межъязыковые, межличностные и межкультурные барьеры в процессе перевода;
- уметь преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
- адекватно передавать прагматическую направленность текста оригинала при устном и письменном переводе;
- передавать при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный язык реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;
- анализировать ошибки и погрешности, допущенные при письменном и устном переводах.

Данный курс тесно связан с такими учебными дисциплинами как теория и практика перевода, письменный перевод, устный перевод, реферативный перевод, практикум по культуре речевого общения, практика устной и письменной речи, страноведение.

По учебному плану на курс аспекты перевода в международном туризме отводится 148 часов, из них 74 часа практических занятий, 74 часа – самостоятельная работа.

Форма получения высшего образования – очная.

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине: 9 семестр – экзамен.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1

Перевод в процессе международного общения. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Специальные приемы достижения адекватности.

Тема 2

Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Грамматические замены в переводе.

Тема 3

Смысловой анализ воспринимаемого сообщения. Полнота передачи смыслового содержания как необходимое требование. Достижение эквивалентности в процессе перевода с использованием основных приемов перевода.

Тема 4

Компрессия. Способы и пределы речевой компрессии.

Тема 5

Перевод прецизионной и базисной информации (буквенной и цифровой). Восприятие и перевод сообщений, содержащих реалии, цифры, географические названия.

Тема 6

Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод терминов. Перевод сокращений.

Тема 7

Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе.

Тема 8

Двусторонний перевод. Особенности двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти.

Тема 9

Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта на межъязыковом и межкультурном общении.

Тема 10

Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи, интервью, консультации специалистов, интервью.

Тема 11

Неформальные переводческие общения: ситуации обиходного общения, контактоустанавливающие беседы.

Тема 12

Подготовка к переводу публичных выступлений. Исходное сообщение: общая характеристика. Выходное сообщение: основная характеристика.

Тема 13

Устное сообщение. Доклад. Презентация.

Тема 14

Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе.

Тема 15

Устный перевод в процессе многоязычного общения: конференция, круглый стол, пресс-конференция.

Тема 16

Устный перевод в процессе многоязычного общения. Преодоление межличностных и межкультурных барьеров в процессе межкультурной трансляции.

Тема 17

Основные способы передачи выразительных средств в переводе.

Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе.

Тема 18

Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.

4.2. Методические указания по изучению дисциплины
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия	самостоятельная работа студента	
	2	3	4	5	6	7	8
1.	Перевод в процессе международного общения. Понятие адекватности и эквивалентности перевода. Специальные приемы достижения адекватности.			2			
2.	Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Грамматические замены в переводе.			4		8	
3.	Смысловой анализ воспринимаемого сообщения. Полнота передачи смыслового содержания как необходимое требование. Достижение эквивалентности в процессе перевода с использованием основных приемов перевода.			4			
4.	Компрессия. Способы и пределы речевой компрессии.			2			

5.	Перевод прецизионной и базисной информации (буквенной и цифровой). Восприятие и перевод сообщений, содержащих реалии, цифры, географические названия.			2			
6.	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод терминов. Перевод сокращений.			2		6	
7.	Свободные и устойчивые словосочетания и принципы их передачи при переводе.			4			
8.	Двусторонний перевод. Особенности двустороннего перевода. Развитие оперативной памяти.			4			
9.	Перевод как процесс установления и поддержания целенаправленного контакта на межъязыковом и межкультурном общении.			4			
10.	Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи, интервью, консультации специалистов, интервью.			6		6	
11.	Неформальные переводческие общения: ситуации обиходного общения, контактоустанавливающие беседы.			6			
12.	Подготовка к переводу публичных выступлений. Исходное сообщение: общая характеристика. Выходное сообщение: основная характеристика.			6			
13.	Устное сообщение. Доклад. Презентация.			4		10	

14.	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе.			4		8	
15.	Устный перевод в процессе многоязычного общения: конференция, круглый стол, пресс-конференция.			6			
16.	Устный перевод в процессе многоязычного общения. Преодоление межличностных и межкультурных барьеров в процессе межкультурной трансляции.			6			
17.	Основные способы передачи выразительных средств в переводе. Рекомендуемые правила перевода метафорических единиц. Модальность в переводе			4			
18.	Приемы передачи иронии в переводе. Способы выражения иронии в русском и английском языках. Рекомендуемые правила передачи иронии Алгоритм работы с аналоговыми текстами.			4			
	Подготовка к экзамену					36	
	ИТОГО:148			74		74	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика / И. С. Алексеева-Уч. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000.- 321 с.
2. Апполова, М. А. Грамматические трудности перевода. / М. А. Апполова. – М., 1980.- 287 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика/ И.С. Алексеева -Учеб. пос. – СПб, 2001.- 150 с.
4. Белякова,Е.И. Translating from English: Переводим с английского Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский)/ Е.И.Белякова – СПб.: КАРО, 2003.- 295 с.
5. Валеева, Н.Г. Прагматическая доминанта в оценке качества перевода. / Н.Г.Валеева – Минск: Изд-во МГЛУ, 2007. -65 с.
6. Вейзе,А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранной литературы. / А.А.Вейзе – М.: Высшая школа, 1980.-120 с.
7. Влахов, С.. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С.Флорин. – М., 1986.- 145 с.
8. Зражевская, Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский. / Т.А Зражевская, Л.М.Беляева – М., 1986.-98 с.
9. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб., 2000.-178 с.

ПЕРЕЧЕНЬ ДОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.- 148 с.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров – М.,1973.-120 с.
3. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов-М., 1976.-75 с.

4. Левицкая, Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М., 1973.-178 с.
5. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер.- М., 1974.-125 с.
6. Успенская, Н.В. Практический курс грамматики английского языка. Особенности перевода / Н.В. Успенская, Т.Н.Михельсон – М., 1995.-187 с.
7. Флорин, С.Н. Муки переводческие/ С.Н. Флорин. – М., 1983.-110 с.
8. Федотова, И.Г. Практика по двустороннему переводу / И.Г. Федотова. – М., 1992.-210 с.
9. Zrazhevskaya, T.A. Translation from English into Russian: Mastering the Techniques / T.A. Zrazhevskaya, T.I. Gouskova – 2-ое изд., М., 1986.-115 с.

ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1.	Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе. Грамматические замены в переводе	8	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Выполнение письменных переводов и сопоставление текста оригинала и несколько вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
2.	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Термины и их свойства. Перевод терминов. Перевод сокращений	6	Изучение теоретического материала дисциплины за счет специальной литературы и консультаций с преподавателем	Подготовка к практическим занятиям. Освоение новых лексических и фразеологических единиц, клише	Редактирование и саморедактирование переводов

3.	Переводческие ситуации общения: переговоры, официальные беседы, деловые встречи, интервью, консультации специалистов, интервью	6	Работа с интернет-ресурсами	Выполнение специальных упражнений на перевод	Углубление и расширение профессиональных знаний по изучаемой дисциплине
4	Устное сообщение. Доклад. Презентация	10	Работа с интернет-ресурсами. Подготовка к практическим занятиям	Выполнение специальных практических заданий и поиск допущенных в переводе ошибок, их квалификация и исправления	Развитие самостоятельности и ответственности
5	Функционально-стилистические и жанровые особенности текста и их учет в переводе	8	Сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора наиболее оптимального. Составление глоссария	Выполнение практических заданий	Редактирование и саморедактирование переводов

4.3. Основная литература

1. *Алексеева, И. С.* Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
2. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. *Велединская, С. Б.* Курс общей теории перевода : учеб. пособие / С. Б. Велединская. – Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
4. *Виноградов, В. С.* Перевод: общие и лексические вопросы : учеб. пособие / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.
5. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода: English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
6. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
7. *Казакова, Т. А.* Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова – СПб. : Лениздат ; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
8. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение : учеб. пособие / – М. : В. Н. Комиссаров – ЭТС, 2002. – 326 с.
9. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода: (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
10. *Крупнов В. Н.* В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов – М. : Международные отношения, 1976. – 190 с.
11. *Левицкая Т. Р.* Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
12. *Латышев, Л.К.* Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

13. *Мирам, Г.* Профессия: переводчик / Г. Мирам. – К. : Эльга, Ника-Центр, 2006. – 160 с.
14. *Нелюбин, Л. Л.* Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. / Л. Л. Нелюбин – М. : Наука: Флинта, 2011. – 32 с.
15. *Рецкер, Я. И.* Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2010. – 244 с.
16. *Рецкер, Я. И.* Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер – М. : 1981. – 230 с.
17. *Романова, С. П.* Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.
18. *Сдобников, В. В.* Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ, Восток – Запад, 2006. – 140 с.
19. *Слепович, В. С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 304 с.
20. *Федоров, А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
21. *Швейцер, А. Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
22. *Алимов, В. В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 125 с.
23. *Брандес, М. П.* Переводческое реферирование : учеб. пособие / М. П. Брандес. – М. : КДУ, 2008. – 165 с.
24. *Валгина, Н. С.* Теория текста : учеб. пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 176 с.

4.4. Дополнительная литература

25. *Аликина, Е. В.* Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : Изд-во Восток-Запад, АСТ, 2006. – 160 с.

26. *Алимов, В. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Минск : Академия, 2005. – 175 с.*

27. *Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов : учеб. пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.*

28. *Гвоздович, Е. Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М. : ТетраСистемс, 2010. – 128 с.*

29. *Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 184 с.*

30. *Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : уч. для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.*

31. *Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательский дом Проспект – АП, 2005. – 176 с.*

4.5. Терминологический словарь

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово – требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Вариантное соответствие – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Динамическая эквивалентность – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» пере-

вода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

Дополнительная информация – второстепенная информация, разъясняющая, *уточняющая* или конкретизирующая ключевую информацию.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие/ эквивалент – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Инвариант – выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением.

Инвариант перевода – неизменная содержательная сущность текста, подлежащего переводу, и его транслята, т. е. содержательная сущность, переходящая от оригинала к его трансляту в процессе перевода.

Инвариант сообщения – неизменная содержательная сущность сообщения.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Интенция – коммуникативное намерение, т. е. намерение, предшествующее акту коммуникации и вызванное определенным мотивом.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Ключевая информация – главная, основная информация, раскрывающая тему и основную мысль текста.

Ключевые слова – слова и словосочетания, несущие ключевую информацию.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Логическое развитие понятий – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

Логическое языковое преобразование – некоторое преобразование исходного понятия при переводе, основанное на законах логики, например, изменение причинно-следственных связей, уподобление понятий или расширение или сужение их объемов.

Метод выбора ключевых слов – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию.

Метод трансформации – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводимость – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

Переводческая трансформация – 1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности ("адекватности перевода") вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков; 2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода, в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста; 3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводческая ошибка – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Повторная информация – информация, высказанная в данном тексте не в первый раз.

Полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – 1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала; 2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Прием опущения – 1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в

контексте; 2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямое включение – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно-подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный перевод – создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Стилистическая адаптация – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

Транскрипция/переводческое транскрибирование – способ перевода с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформация – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

Формальная эквивалентность – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе.

Фразеологическая калька – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

Фразеологический эквивалент – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

Частичное соответствие («частичный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Пояснительная записка.....	5
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	12
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	34
2.1. Описание видов упражнений для подготовки к устному и письменному переводу	34
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	75
3.1. Задания для самостоятельной работы студентов.....	75
3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов.....	75
3.3. Перечень вопросов по темам практических занятий	80
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	83
4.1. Учебная программа.....	83
4.2. Методические указания по изучению дисциплины	92
4.3. Основная литература	99
4.4. Дополнительная литература	100
4.5. Терминологический словарь.....	101

Учебное электронное издание

Автор-составитель
Ширяева Наталия Николаевна

МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОМ ТУРИЗМЕ

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *И. П. Сергачева*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 28.02.2019.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,8 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-278-1



9 789855 472781